

**Томас Брэндон.**  
**ТЕТКА ЧАРЛЕЯ.**

**(How do you do, I'm! ТЕТКА ЧАРЛЕЯ.)**

**Фарс в 3-х действиях.**

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Полковник сэр Фрэнсис Чеснэй,  
баронет, служивший в Индии.

Стэфан Спетлайг, адвокат.

Джек Чеснэй, Чарлэй Вайкэм студенты  
в Оксфорде.

Лорд Фрэнкерт Баберлей.

Брассэт, лакей.

Донна Люциа Д'Альвадорец, тетка  
Чарлея.

Энни, племянница Спетлайга.

Кити Веден, его воспитанница.

Елла Делэй.

Мэри, служанка у Спетлайга.

## Действие I.

*Комната Джэка. На заднем плане две двери: левая входная, правая в комнату Чарлэя. В простенке буфет. В середине боковой левой кулисы балкон фонариком, дверь завешана портьерой. В середине правой кулисы окно. Направо стул, на нем дорожный мешок; письменный стол, корзина для бумаг. В середине круглый обеденный стол. По стенам развешаны фотографии, рапиры, перчатки для фехтования. На столах разбросаны книги, бумаги и проч. В буфете четыре бутылки шампанского, одна бутылка красного, одна бутылка виски, три стакана, графин с водой. На двух стульях на спинках салфеточки, и в окно вид на университетский двор.*

## 1.

*Джэк, потом Брассэт.*

*Джэк (сидит у письменного стола и пишет письмо).* Ничего не выходит! Не хватает пылу! (*Бросает перо.*) Да, написать любовную записку оказывается не так-то легко лучше бы было объясниться ей в любви лично, благо третьего дня представлялся отличный случай. (*Встает и садится на край обеденного стола*). Завтра все их семейство уезжает в Шотландию — лично не успею — значит надо написать, но что? Придумал! Сочиню дюжину записочек и, какая окажется лучше, — ту и пущу в ход. (*Садится опять к письменному столу.*) Влюблен ты в самую красивую девушку Англии и не можешь написать ей двух строк! Фу, какой срам! (*Пишет.*) «Ясное солнышко моего существования, путеводная

звездочка моей жизни!». Нет, это уж  
черезчур, даже глупо! (*Рвет и бросает в  
корзину. Пишет другое.*) Дорогая мисс  
Вёден... Нет это слишком сухо. (*Рвет и  
бросает.*) «Дорогая моя ненаглядная  
Китти!...», гм! немножко смело, но зато  
отлично передает мое душевное  
настроение — значит идет! (*Пишет.*)  
«Дорогая моя ненаглядная Китти»,  
превосходно. (*Брассэт выходит из  
правой на середину*). Вот когда я,  
наконец, в ударе: «Дорогая моя  
ненаглядная Китти».

*Брассэт.* Извините меня... вы  
позволите...

*Джэк.* Ничего не позволяю... я занят.

*Брассэт.* Очень хорошо. Я только...  
(*Подходит к нему ближе*).

*Джэк.* Говорят вам оставьте меня в  
покое.

*Брассэт.* Очень хорошо.  
(*Нерешительно отодвигается к  
среднему столу*).

*Джэк.* Это ни на что, наконец, не  
похоже! оборвал мое вдохновение на  
самом интересном месте! «Дорогая моя  
ненаглядная Китти» (*Брассэт нечаянно  
роняет со среднего стола книги.*) Вы  
еще здесь? чего вам от меня нужно?  
(*Не смотрит на него*).

*Брассэт.* Я на счет деньжонок!

*Джэк.* Все получите — не  
беспокойтесь.

*Брассэт.* Да я их уж получил.

*Джэк.* Вторые, значит, хотите  
заполучить? Вон!

*Брассэт.* Очень хорошо! (*Идет к  
двери*).

*Джэк (дрожащим от гнева голосом).*  
«Дорогая моя ненаглядная Китти.»

*Брассэт (в дверях, оборачиваясь). Это вы меня кличете?*

*Джэк. Вон! (Запускает в него книгой и погружается в писанье. Брассэт быстро исчезает).*

## **2.**

*Джэк, Чарлэй, потом Брассэт.*

*Чарлэй (из правой с письмом в руках). Я хотел сказать... (Идет на авансцену).*

*Джэк (вскакивает в бешенстве). Если вы сейчас отсюда не уберетесь...*

*(Узнает Чарлэя). Ах, это ты, Чарлэй. (Идет к нему.) Что случилось?*

*Чарлэй. Если ты занят — я тебе мешать не стану; в другой раз. (Хочет уйти).*

*Джэк.* Нет, оставайся! Меня разозлил этот осел Брассэт — лезет скотина и перебивает, не обращая никакого внимания на то, что я занят сочинением очень важного письма (*возвращается к письменному столу*); ты меня извини... Я очень расстроен! (*Садится к столу*).

*Чарлэй.* Я тоже не в своей тарелке.

*Джэк.* Отчего?

*Чарлэй.* Нужно написать тоже важное письмо.

*Джэк.* Кому?

*Чарлэй.* Энни Спетлайг.

*Джэк.* Ну и что же? — Написал?

*Чарлэй.* Видишь ли, я хотел написать так, чтобы вышло не очень страстно, но и не очень сухо. Думал, думал и начал так: «Дорогая моя и ненаглядная Энни».

*Джэк.* Очень хорошо. Дальше?



*Чарлэй.* Дальше? Дальше ничего не выходит — никак не подберу подходящих словечек. Вот я и пришел к тебе за советом — ты на это большой мастер.

*Джэк.* Ты думаешь?

*Чарлэй.* Конечно — я слишком робок и застенчив, а ты в этих делах молодчина и тебе ничего не стоит набросать мне черновичек.

*Джэк (в сторону).* Блестящая мысль! Составлю ему послание — выйдет хорошо, — пущу в ход и для себя! *(Садится и берет бумагу).* И так, ты влюблен в Энни Спетлайг и хочешь узнать от нее свою участь?

*Чарлэй.* Да, да и как можно скорей, она со всей семьей уезжает завтра на лето в Шотландию.

*Джэк.* Я это знаю. И ты желаешь переговорить с ней до отъезда с глазу

на глаз, только не заешь когда и где?  
Так что ли?

*Чарлэй.* Совершенно верно. *(Садится на край среднего стола).*

*Джэк.* Прекрасно! Начнем так.  
*(Пишет).* «Дорогая моя ненаглядная Китти». *(Дальше не знает что писать).*

*Чарлэй (подходит к нему и смотрит через письменный стол ему в глаза, затем отходит и садится опять на средний стол.)* Ее зовут не Китти, а Энни!

*Джэк.* Конечно... это я ошибся! *(Пишет и говорит деловым тоном.)* «Дорогая моя ненаглядная Энни, простите меня великодушно за то, что я осмеливаюсь почтительнейше доложить вам о том безумном чувстве глубокого к вам высокопочитания» — да это хорошо... «безумном» подчеркнем для выразительности... «о котором я прошу

у вас позволения говорить с вами лично и на веки...»

*Чарлэй.* Стой, стой... это уж через чур... Я бы, конечно, готов хоть сейчас под венец, но у меня есть тетка...

*Джэк.* Велика беда — у каждого есть тетка!

*Чарлэй.* Но только не такая как у меня, моя тетка — особенная: она призрела меня, когда я ребенком остался круглым сиротою и до сих пор печется обо мне, как о родном сыне; благодаря ей я попал в университет. Опекун пишет мне, что сегодня она будет у меня в час завтракать, так не могу же я решить на веки такое дело, не посоветовавшись с нею.

*Джэк.* Это другое дело. *(Встает).* Поговори с теткой; что она старая — богатая?

*Чарлэй.* Я ее еще ни разу и в глаза не видал. Много лет тому назад она уехала в Бразилию экономкой к богатому плантатору д'Альвадорец, и я ее потерял из виду, пока мне совершенно случайно не попал в руки вот этот газетный листок *(вынимает из кармана и подает ему газету.)*

*Джэк (читает).* «Донна Люциа д'Альвадорец, известная бразильская миллионерша, купившая замок лорда Тёппльби — родом чистокровная англичанка, обладающая выдающимися коммерческими талантами. Долгие годы она была самой деятельной помощницей дон Педро д'Альвадорец, ее покойного супруга, который в благодарность еще при жизни передал ей значительную часть своего состояния и, в конце концов, женился на своей бывшей экономке». Со стороны твоей тетки это очень

похвально, — но что же тут общего с твоей любовью?

*Чарлэй.* А вот читай дальше!

*Джэк. (читает).* «Она бездетна, и единственный ее родственник — племянник, Оксфордский студент». Вот оно что! Тебе можно позавидовать! Я начинаю чувствовать глубокое уважение к твоей тетушке, да за одно уж и к тебе — она наверняка оставит тебе все свое состояние! *(Бросает газету на стол).* Так это ее ты ждешь с минуты на минуту?

*Чарлэй.* Да, но только теперь ее появление очень некстати... я страшно занят... мне необходимо составить очень важное письмо Энни.

*Джэк (вдумчиво).* Знаешь, друг, мне пришла в голову блестящая мысль, и мы можем ею воспользоваться оба!

Надо тебе сказать, что я влюблен в Китти, так, как ты в Энни.

*Чарлэй.* Неужели?

*Джэк.* Да, я люблю Китти больше чем... чем жженку, а ее я обожаю! Все это я собирался ей написать, когда ты пришел. *(Показывает на стол).* Вот письмо.

*Чарлэй (пожимает ему руку).* От души поздравляю. Дописывай скорее.

*Джэк.* К черту письма! Личное объяснение в тысячу раз лучше. Мы пригласим обеих барышень на завтрак, который мы устроим в честь твоей тетки. Брассэт нам сейчас все устроит. *(Зовет).* Брассэт, Брассэт!

*Чарлэй.* Они, пожалуй, не придут: дядюшка Спетлайг не пустит их.

*Джэк.* Пустяки, он уехал сегодня на целый день в Лондон по делам.

*Чарлэй.* Чудесно.

*Джэк.* Сейчас мы напишем приглашение. Садись, я тебе продиктую! (*Зовёт.*) Брассэт?

*Чарлэй (садится за письменный стол).*  
Ну, начинай!

*Джэк (диктует).* Дорогая мисс Спетлайг! (*Зовёт.*) Брассэт, куда вы девались!

*Брассэт (входит).*

*Джэк.* Поскорее посылного.

*Брассэт.* Очень хорошо! (*Уходит.*)

*Чарлэй (пишет).* И так — «дорогая мисс Спетлайг»... ну дальше.

*Джэк (наклоняясь над столом, диктует).* Не будете ли вы и мисс Вёден так любезны, сделать честь мистеру Чеснэю и мне позавтракать. Адрес я напишу сам.

*Чарлэй (пишет).* Адрес я напишу сам...

*Джэк.* Сумасшедший, не пиши; это я так сказал. *(Надписывает конверт.)*  
«Мисс Спетлайг».

Чарлэй. Что же мне писать?

*Джэк (диктует).* Позавтракать с моей тетушкой. Как ее зовут?

*Чарлэй.* Донной Люцией д'Альвадорец.

*Джэк (диктует).* Ваше согласие осчастливит глубоко... *(Прикладывает к конверту промокательную бумагу.)*

*Чарлэй (пишет).* Глубоко уважающего вас Чарлэя Вайкэм.

*Джэк (запечатывает письмо).*

*Чарлэй.* Это письмо делает нам честь.

*Джэк.* Наши девицы запрыгают от восторга.

*Брассэт.* Посыльный пришел.

*Джек (идет к письменному столу, рвет начатые письма и бросает в корзину).*



Такие страстные натуры, как мы с тобой, не могут объясняться письменно.

*Чарлэй.* Мы увидим сейчас дам нашего сердца.

*Джэк.* А благодаря кому? Благодаря твоей тетке. Без нее мы никогда бы не могли пригласить их. *(Зовет.)* Брассэт.

*Брассэт (входит).* Что прикажете?

*Джек.* Приготовьте скорее завтрак на пять персон.

*Брассэт.* На пять...

*Джек.* Ровно к часу.

*Брассэт (смотрит на часы).*

Трудновато; теперь уже половина первого. *(Начинает накрывать а стол).*

*Джэк.* Без рассуждений. Приготовить во чтобы то ни стало.

*Чарлэй.* Ах, Джэк, как у меня бьется сердце!

*Джэк.* И у меня тоже.

*Брассэт.* Какое вино прикажете подать?

*Джэк.* Разумеется шампанское.

*Брассэт.* Оно уже почти все вышло.

*Джэк.* В шкафу, кажется, оставалось шесть бутылок.

*Брассэт (приносит четыре бутылки из буфета).* Тут только четыре.

*Чарлэй.* Этого вполне достаточно.

*Джэк.* Вчера было шесть.

*Брассэт (ставит на стол четыре бутылки; бутылку с красным вином оставляет в буфете).* Извините: раз, два, три, четыре. И еще одна раскупоренная бутылка красного.

*Джэк (подходит справа к Чарлэю).* Она уже стоит здесь несколько недель. Вон ее. *(Чарлэю).* Малый, должно быть, стянул шампанское.

*Оба (смотрят укоризненно на Брассэта; качают головой).*

*Брассэт (знаками показывает свою невинность и уходит).*

*Джэк.* Когда приедет твоя милейшая тетушка, ты, конечно, пойдешь показать ей нашу знаменитую капеллу, а я пока поболтаю без помехи с Китти.

*Чарлэй.* Зачем я с ней пойду? Я тоже хочу поговорить с Энни.

*Джэк.* Надо значит найти кого-нибудь, кто бы занялся ею.

*Чарлэй.* Кого? Ничего не могу придумать.

*Брассэт (приходит накрывать на стол).*

*Чарлэй.* Кого, кого? *(Смотрит на Брассэта, указывает на него).* А что, если мы представим его твоей тетке, как профессора? У него очень внушительная наружность!

*Брассэт (расставляет бутылки).*

*Чарлэй.* Великолепно. Он очень похож на филолога.

*Джэк (идет задумчиво налево).* Но тогда кто же будет нам подавать завтрак?

*Чарлэй.* В самом деле, не годится. Поищем кого-нибудь другого.

*Джэк.* Знаешь, можно позвать кого-нибудь из товарищей: Фредди Пиль, например!

*Чарлэй.* Нашел кого! Такую дубину!

*Джэк.* Да пожалуй, — он бросит тетушку...

*Чарлэй.* ...и примется ухаживать за барышнями.

*Джэк.* Постой! Я нашел! Возьмем Бабса.

*Чарлэй.* Превосходно. Бабс славный малый и сумеет занять тетушку.

*Джэк.* Брассэт, сходите скорее к лорду Фрэнкерт Бабёрлей, кланяйтесь ему и просите его поскорей сюда.

*Брассэт.* Очень хорошо! (*Уходит.*)

*Чарлэй (идет за Брассэтом).* Скажите ему, чтобы он поторопился.

*Брассэт (уже за сценой).* Очень хорошо.

*Джэк.* Ну, отлично; теперь все устроили. Пока Бабс будет занимать твою тетушку, мы успеем объясниться с нашими дамами.

*Чарлэй.* Кстати, ты не заметил, что Бабс после своего путешествия находится в меланхолии?

*Джэк.* Он, наверное, влюбился, как и мы с тобой.

*Чарлэй.* Тем лучше. Он скорее поймет нас и войдет в наше положение.

*Джэк.* И займет твою старую тетку.

*Чарлэй.* Как ты все это хорошо устроил. Джэк. Ты должен непременно сделаться дипломатом.

*Брассэт (входит).* Лорд Бабёрлей извиняется: он ждет к завтраку гостей, просит пожаловать вас к нему и одолжить ему две бутылки шаманского.

*Джэк.* Как он смел пригласить гостей, когда он нам нужен?

*Чарлэй.* У него наверное будет этот надутый Фредди Пиль и другие в том же роде.

*Джэк.* Будут целый день петь и орать.

*Чарлэй.* А нам придется слушать.

*Джэк.* Я не допущу этого. Брассэт, накройте на шесть персон.

*Брассэт.* Очень хорошо! (*Возится у стола.*)

*Чарлэй.* Что ты хочешь делать?

*Джэк.* Пойдем к нему и притащим его сюда, силой. Из-за него расстраивается весь наш план. Брассэт, заморозьте шампанское.

*Брассэт.* Очень хорошо!

*Джэк.* И накрывайте скорее на стол. Ровно в час мы будем завтракать! — Пойдем, Чарлэй. (*Уходят налево.*)

### **3.**

*Брассэт один.*

*Брассэт.* Легко сказать, поскорей. Теперь уж почти час. (*Ставит на стол ящик с сигарами*). Они все делают скоро! (*Подвигает стул к столу*). Только платят не скоро! (*Гладит бутылку шампанского*). Жаль! Я собирался распить ее сегодня сам! (*Уходит налево.*)

#### 4.

*Бабёрлей, Джэк, потом Чарлэй.*

*Бабёрлей (показывается в окне).*

Джэк, ты дома? *(Влезает в окно).*

Никого! Неприятно. Вот положение.

*(Осматривается, идет к буфету).* Джэк должен мне дать шампанского. Ну, обойдусь и без него! Куда он только его ставит? *(Замечает бутылки).* А, мне везет. *(Видит дорожный мешок, завертывает бутылки в салфетки и прячет в мешок).* И поделом ему. Кто же это оставляет так благородный напиток. Нас как раз четверо: по бутылке на брата. Пожалуй, маловато! Впрочем, зарядимся сначала виски. *(Идет с мешком к левой двери.)*



*Джэк и Чарлэй (входят в левую дверь, натыкаются на Бабса и вводят его под руки на середину).*

*Джэк (берет у него дорожный мешок и кладет на стол).* Наконец-то мы тебя нашли!

*Бабс.* Я вас тоже ищу. Каков я сегодня? Хорош?

*Чарлэй.* Писанный красавец, как всегда.

*Бабс.* Очень рад! Ну, а теперь прощайте! *(Берет мешок, кланяется и идет к левой двери).*

*Джэк (возвращает его, как выше. Кладет мешок на стол).* Погоди немножко, ты просил меня...

*Бабс.* Дать мне две бутылки шампанского.

*Джэк.* К сожалению, я не могу исполнить твоей просьбы, потому что

Брассэт стянул у меня именно две бутылки.

*Бабс.* Это наша участь. Меня мой лакей тоже здорово обкрадывает. Ничего не поделаешь. Надо с этим мириться. До свиданья! *(Берет мешок и хочет уйти).*

*Джэк.* погоди! Я заходил к тебе вчера вечером, но не застал тебя дома. Где ты был?

*Бабс.* У Фредди Пиль — играли в банк. Я выиграл с него сто фунтов, посмотрел бы ты на его рожу!

*Чарлэй.* Что же, он заплатил?

*Бабс.* Нет, просит подождать смерти бабушки.

*Джэк.* Да ведь она уже три года, как умерла.

*Бабс.* Вот так штука! Однако мне пора. Прощайте! *(Берет мешок и хочет уйти).*

*Джэк (возвращает его как выше).*  
Куда ты? позавтракай с нами!

*Бабс.* Не могу. Меня ждет профессор.

*Джэк (льстиво похлопывает его по плечу).* Брось ты это. Ты и так уж умен.

*Бабс.* Ты думаешь?

*Чарлэй.* Много работать тебе вредно! Ты подурнеешь. Лучше позавтракай с нами. Сегодня приезжает моя тетка. Ей очень хочется с тобой познакомиться.

*Бабс (смеясь).* Твоя тетка? Лучше если бы был дядя. Например, всем известный дядюшка Петер, снабжающий нас презренным металлом. *(Все смеются).*

*Джэк и Чарлэй (толкают Бабса).*

*Джэк.* Бабс, ты — само остроумие.

*Чарлэй.* Ты уморишь со смеху мою тетушку.

*Бабс.* Еще бы! Уж я постараюсь ей понравиться. Кто она такая?

*Джэк.* Прелестная женщина, вдова и миллионерша!

*Бабс.* Прелестная миллионерша Я с ней должен непременно познакомиться.

*Джэк.* Мы было хотели позвать Фредди Пиль, но потом раздумали.

*Бабс.* Ваш Фредди Пиль болван. Я гораздо лучше его могу занять прелестную миллионершу. Как ее зовут?

*Чарлэй (значительно).* Донна Люциа д'Альвадорец.

*Бабс.* Брррр! Вот так имечко! Нет уж лучше прощайте! *(Берет мешок и хочет уйти; Джэк и Чарлэй возвращают его, как выше).*

*Джэк.* Нет, уж мы тебя ни за что не выпустим. Ну что тебе стоит позавтракать с такой милой старушкой?

*Бабс.* Старушкой? Покорно вас благодарю. Я ухаживаю только за молоденькими.

*Чарлэй.* Мы ждем к завтраку еще молоденьких барышень.

*Бабс.* Хорошеньких?

*Чарлэй.* Очень!

*Бабс.* Ну, это другое дело! Сколько их?

*Джэк.* Две!

*Бабс.* Две! Теперь я все понял. Каждый из вас возьмет по барышне, а я возись со старухой. Благодарю покорно. (*Хочет уйти*).

*Джэк (удерживая его).* Да постой! Дай договорить. Дело в том, что...

*Бабс.* Ну что еще?

*Чарлэй.* Что ты нам должен помочь, как друг.

*Джэк.* Надо тебе сказать, что мы влюблены.

*Бабс.* Оба сразу? молодцы.

*Чарлэй.* Слушай! Это очень серьезная вещь

*Джэк.* Даже печальная.

*Чарлэй.* Когда ты их увидишь, ты поймешь нас. Они хороши как ангелы.

*Бабс.* Что ж, вы с ними объяснились?

*Джэк.* В том-то и дело, что нет.

*Бабс.* Так я должен объясниться за вас?

*Джэк.* Нет, это сделаем мы сами, а ты должен занять тетку.

*Бабс.* Ну, нет, слуга покорный!

*Чарлэй.* Ты бы не стал так упираться, если бы ты знал, что такое любовь!

*Бабс.* Я знаю, честное слово знаю!  
(*Вздыхает.*) разве вы не заметил, как я  
бываю иногда мрачен?

*Чарлэй.* Да, да!

*Джэк.* А что за причина твоей печали?

*Бабс.* Я и сам не знаю. Мне кажется,  
что я тоже влюблен.

*Чарлэй.* Из чего ты это заключаешь?

*Бабс.* Из того, что меня тянет гулять  
при луне, слушать соловья, писать  
глупейшие стихи. По ночам я не могу  
спать. Я хотел залить вином мою тоску,  
но после выпивки я всегда болен.  
Болит голова. И поэтому я бросил пить.

*Джэк.* Признаки зловещие!

*Бабс.* Я вам сейчас все расскажу:  
(*Садится направо, Джэк на средний  
стол, Чарлэй налево*) когда я  
провалился на последнем экзамене, я  
поехал отдохнуть в Италию. В Монте-

Карло я познакомился с одним английским офицером Делэй, у которого в кармане не было ни гроша.

*Джэк.* Проигрался, значит, в рулетку.

*Бабс.* Да, он дошел со своей дочерью почти до нищеты. Чтобы его утешить, я ходил к нему каждый день, развлекал его разговорами, картами...

*Чарлэй.* Ну и что же?

*Бабс.* В конце концов, несчастный умер.

*Джэк.* А что случилось с его дочерью?

*Бабс.* Я потерял ее из виду. Она уехала с одной богатой американкой в Англию. Я несколько раз собирался объясниться ей в любви, но она была очень огорчена болезнью и смертью своего отца, а я застенчив; я затаил в себе мою любовь. *(Встает)*. И теперь страдаю!



*Чарлэй.* Значит, ты должен понять нас и помочь нам. *(Все встали).*

## **5.**

*Те же и Брассэт. Китти и Энни за сценой.*

*Брассэт (входит с письмом).*  
Посыльный принес ответ.

*Джэк (вырывает у него письмо и распечатывает).* Ну-ка посмотрим!

*Чарлэй.* Нет прежде я! *(Вырывает у него письмо).*

*Джэк (отнимает письмо и читает).* Ура!  
Они придут!

*Все трое.* Ура!

*Джэк.* Ну, друг, подтянись! *(Хлопает его по плечу).*

*Бабс.* Говорят же вам, что мне некогда. Меня ждут мои друзья. Мы сегодня вечером должны репетировать пьесу для одного домашнего спектакля; мне дали роль старухи; а так как я никогда не играл женских ролей, то хотел днем померить платья и посмотреть, что из этого выйдет.

*Джэк.* Ты можешь сделать это и у нас. Где твои вещи?

*Бабс.* В моей спальне, в картоне.

*Джэк.* Брассэт, принесите скорее картон сюда.

*Брассэт.* Очень хорошо! (*Уходит*).

*Джэк* (*достаёт из буфета бутылку виски и рюмку*).

*Бабс.* Не могу же я моих приятелей заставлять ждать понапрасну.

*Джэк.* Брассэт может сходить к ним и сказать, что ты заболел или что-нибудь

в этом роде. *(Наливает рюмки)*. Не будь таким эгоистом!

*Чарлэй.* Это не хорошо, Бабс!

*Бабс.* Ну ладно, я сделаю для вас все, что угодно, если вы поможете мне найти мою возлюбленную.

*Джэк.* Идет! А пока выпьем за ее здоровье. За здоровье будущей леди Фрэнкерт Бабёрлей — мисс... как ее имя?

*Бабс.* Не знаю!

*Джэк.* Так за здоровье мисс Делэй!

*Все трое (чокаются).* Ура!

*Брассэт (входит с картоном).*  
Пожалуйста!

*Бабс (берет картон).* Благодарю, Брассэт; постойте! *(Джэку).* Одолжи мне, пожалуйста, два шиллинга?  
*(Ставит картон на стул).*

*Брассэт. С удовольствием! (Достает деньги и подает Чарлэю).* Вот пожалуйста, два шиллинга.

*Чарлэй (передает их Джэку).*

*Джэк (передает Бабсу).* Изволь!

*Бабс (отдает деньги Брассэту).* Это вам за труды! *(Все смеются).*

*Джэк (показывая на картон).* Здесь твое дамское платье?

*Чарлэй.* Покажи-ка!

*Бабс.* Погодите! я сейчас наряжусь, и тогда вы его увидите во всей красе. *(Уходит с картоном направо).*

*Китти (за сценой налево).* Должно быть здесь!

*Энни (тоже за сценой).* Я постучу! *(Стучит).*

*Джэк.* Слышишь, это они!

*Чарлэй.* А тетки все еще нет!

*Джэк. Брассэт, отворите дверь!..*

**6.**

*Те же, Китти и Энни. Потом Баберлей, позже Брассэт.*

*Джэк (идет навстречу дамам). Милости просим, милости просим! (К Китти). Как мне благодарить вас за ваше внимание...*

*Китти (идет направо). Ваше приглашение было так мило.*

*Энни (остаётся налево). Но мы пришли слишком рано; еще никого нет.*

*Чарлэй (расставляет стулья). О, помилуйте! (Смотрит на часы). Тетушка должна сейчас приехать!*

*Бабс (выглядывает из-за двери без сюртука, увидев дам, исчезает).*

*Китти (осматриваясь).* Так вот покои, посвященные изучению наук.

*Джэк.* О да, здесь мы проводим за книгами дни и ночи! *(Прячет быстро бутылку виски в буфет).* Здесь развиваем мы наш ум и сердце.

*Чарлэй (к Энни).* Как хорошо, что мы можем поговорить еще сегодня. Завтра вы уезжаете в Шотландию?

*Энни.* Да, мы ездим с дядей в горы каждое лето. Там так скучно.

*Чарлэй.* Неправда ли, здесь гораздо веселей?

*Энни.* Еще бы! Хорошо еще, что дядя уехал сегодня в Лондон, а то бы он нас ни за что к вам не пустил. *(Отходят, болтая в глубину).*

*Джэк.* Я никогда не забуду вечера третьего дня.

*Китти.* Почему?

*Джэк.* Это был счастливейший вечер моей жизни. Ну, может ли быть что-нибудь лучше, как прогулка под руку с очаровательным созданием?

*Китти.* Как вы поэтично сегодня настроены!

*Джэк.* В вашем присутствии я не могу быть другим.

*Китти.* Не скажите этого как-нибудь в присутствии моего опекуна; он запретит нам видеться.

*Джэк.* Почему? У меня самые честные намерения.

*Китти.* Это ему все равно. Он запрещает мне знакомиться с молодыми людьми. (*Идет в глубину*).

*Джэк (за ней).*

*Энни (Чарлэю).* Ваша тетушка, наверно, очень милая дама. Почему вы нас с ней не познакомите?

*Чарлэй.* Да ее еще нет. Она приедет, вероятно, со следующим поездом.

*Энни.* Вот как? (*Идет к Китти*). Китти, ты слышишь: его тетушка еще не приехала.

*Китти.* Ну, так нам нельзя здесь оставаться; пойдем за покупками. (*Обе идут налево*).

*Джэк (вслед им).* Только, пожалуйста, возвращайтесь скорее; Чарлэй сейчас поедет за ней на вокзал.

*Китти.* Не беспокойтесь, мы скоро!

*Энни.* До свиданья. (*Уходят*).

*Джэк.* Какая досада, что они так скоро ушли.

*Чарлэй.* Что же нам теперь делать?

*Джэк.* Поезжай скорее на вокзал и вези твой старый хлам сюда.

*Чарлэй.* Какой еще хлам!



*Джэк.* Да твою тетку. Я пока позабочусь о завтраке и поговорю с Бабсом.

*Чарлэй.* Отлично. *(В дверях).* Не правда ли как мила была Энни?

*Джэк.* А Китти! Ну, иди скорей.

*Чарлэй.* Лечу! *(Уходит).*

*Бабс (высовывается без сюртука).*  
Джэк, ты один?

*Джэк.* Да, один, что тебе?

*Бабс.* Нет ли у тебя шпилек?

*Джэк.* Шпилек? Нет.

*Брассэт (вошел).*

*Бабс.* Я пошлю купить. Нет ли у тебя шести пенсов?

*Джэк (ищет по карманам).* Нет! гол, как сокол.

*Бабс (Брассэту).* Брассэт, одолжите мне из тех двух шиллингов, что я вам

дал шесть пенсов и пошлите,  
пожалуйста, за шпильками.

*Брассэт.* Очень хорошо! (*Уходит*).

*Бабс.* Джэк, барышни были?

*Джэк.* Конечно! Как можно быть таким  
неосторожным! что если бы они тебя  
увидали? (*Стучат*). Кто-то пришел.  
Прячься скорей!

*Бабс.* Не забудь прислать мне шпилек.  
(*Уходит направо*).

*Джэк.* Войдите!

**7.**

*Джэк, сэр Фрэнсис.* Потом Брассэт,  
после Чарлэй, к концу Баберлей.

*Сэр Фрэнсис (слева).* Джэк, милый  
мой, здравствуй!

*Джэк.* Вот не ожидал! (*Пожимают руки*). Отец! Откуда ты?

*Сэр Фрэнсис.* Из Лондона; привез тебе денег и потом мне нужно с тобой поговорить.

*Джэк.* Это очень кстати. Садись, пожалуйста. Ну как ты поживаешь? (*Садится направо*).

*Сэр Фрэнсис.* Плохо. (*Достает из кармана банковые билеты*). Жизнь в Индии сильно подкосила мое здоровье.

*Джэк.* Полно, ты еще совсем молодец. Да, сколько тебе лет?

*Сэр Фрэнсис.* Пятьдесят. Вот тебе деньги, а *вот (достает кипу счетов)* твои оплаченные счета. Ты весь в меня, и я на тебя не сержусь; но теперь тебе придется экономить.

*Джэк.* Экономить?

*Сэр Фрэнсис.* Да, мой милый. Со смертью брата я сделался представителем не только нашего титула, но и наших семейных долгов, которых больше, чем я думал. Пришлось отдать все сбережения, что я сделал в Индии. И теперь мы, по крайней мере, на год бедные люди.

*Джэк (встает).* Вот тебе и раз.

*Сэр Фрэнсис.* Ты, пожалуйста, не беспокойся. Я тебе найду хорошее место в Индии или Южной Африке.

*Джэк.* Очень тебе благодарен. (*В сторону*). Этого только не доставало. (*Ходит взад и вперед*).

*Сэр Фрэнсис (стоит налево).*

*Брассэт входит и идет направо.*

*Брассэт.* Я несу шпильки. (*Уходит направо*).

*Джек (задумчиво).* Что же делать?  
Ага, придумал! (*Фрэнсису*). Отец,  
слушай-ка, что я придумал.

*Сэр Фрэнсис (подходит к нему).* Что  
такое?

*Джэк.* Мы можем поправить наши дела  
только богатой женитьбой. Слушай: с  
минуты на минуту должна приехать  
сюда тетка моего приятеля. Мы ее ждем  
к завтраку. Она вдова, миллионерша и  
вообще прелестная женщина.

*Сэр Фрэнсис.* Замолчи! Я никогда не  
приму от тебя такой жертвы.

*Джэк.* С моей стороны тут нет никакой  
жертвы. Ты должен на ней жениться.

*Сэр Фрэнсис.* Я? жениться во второй  
раз? Покорно вас благодарю.

*Джэк.* погоди, не горячись. Где твои  
вещи?

*Сэр Фрэнсис.* В гостинице.

*Джэк.* Отлично. Поезжай скорее к себе, принарядись, воткни цветок в петличку...

*Чарлэй (вбегает с телеграммой в руках).* Джэк, можешь себе вообразить? *(Замечает Фрэнсиса, кланяется).*

*Джэк.* Мой друг Чарлэй Вайкэм, — мой отец.

*Сэр Фрэнсис (протягивает руку).*  
Очень приятно!

*Чарлэй (кланяется, ходит взволнованно взад и вперед).*

*Джэк (отводит отца в сторону).* Это племянник той дамы, о которой я тебе говорил. Она будет еще красивее его. Поезжай переодеться, да не забудь цветок в петлицу, это помолодит тебя лет на десять. *(Подает ему шляпу).*

*Сэр Фрэнсис.* Да я вовсе не хочу...

*Джэк.* Я тебе говорю, не горячись. Тебя это ни к чему не обязывает; если ты увидишь ее, может быть, она тебе еще понравится!

*Сэр Фрэнсис.* Ты прав! Итак, до свиданья. Я сейчас вернусь. (*Уходит*).

*Джэк.* Ну, что еще случилось?

*Чарлэй.* Читай! (*Подает ему телеграмму*).

*Джэк (читает).* «Важные дела задержали. Жди на днях. Люция д'Альвадорец». Вот так штука.

*Чарлэй (жалобно).* Она не приедет.

*Джэк (взволнованно).* Она должна здесь быть, во чтобы то ни стало! Протелеграфируй ей!

*Чарлэй.* Теперь уже поздно! (*Идет к окну*).

*Джэк.* Но пойми, она необходима. Иначе наши барышни не останутся у нас завтракать.

*Чарлэй.* Знаешь что, позовем жену швейцара...

*Джэк.* Старую ведьму? это не возможно!

*Чарлэй (смотрит в окно).* Батюшки, они идут!

Джэк. А у нас нет тетки! Вот беда!

*Бабс (за сценой).* Джэк, Чарлэй, подите-ка сюда!

*Джэк (идет направо).* Кто там? Ах, это ты, Бабс! Я о нем совсем и забыл!  
*(Отворяет правую дверь).* Что тебе?  
*(Заглядывает в нее и отскакивает в удивлении).* Ах, черт возьми! На кого ты похож! *(Тащит к двери Чарлэя).*  
Чарлэй, погляди-ка: мы спасены!



*Чарлэй. Каким образом? (Смотрит в дверь).*

*Джэк. Вот она тетка!*

*Чарлэй. Как! Бабс — моя тетка!*

*Бабс (переодетый старой дамой входит справа). Каково?*

*Брассэт (входит за ним).*

*Джэк. Великолепно!*

*Чарлэй. Удивительно!*

*Брассэт. Ума помраченье! (Налево стучат).*

*Джэк. Это наши барышни!*

*Бабс. Я удираю! (Хочет бежать налево).*

*Джэк (удерживая его). Ни с места!*

*Бабс. Пусти! (Вырывается).*

*Джэк. Стой! Ты будешь тетка Чарлэя!*

*Бабс.* Я! Тетка? (*Плаксиво.*) Пустите меня, пожалуйста! Мне стыдно!

*Чарлэй и Джэк (держат его с обеих сторон).*

*Бабс (отбивается от них).*

*Джэк (сажает его на стул).* Брассэт, просит дам.

## **8.**

*Те же, Китти, Энни; потом Спетлайг.*

*Брассэт (отворяет левую дверь, Китти и Энни входят).*

*Джэк (идет им на встречу).* Наконец-то, mesdames! Мы вас заждались.

*Китти.* Нас немного задержали, и потом Энни хотела купить цветов для тетушки мистера Чарлэя.

*Чарлэй (толкает ногой стул Бабса).*

*Бабс (на стуле, Чарлэй направо от него, Джэк посредине, дамы налево).*

Энни. Приехала ли, наконец, ваша милая тетушка? Иначе мы не можем остаться.

*Джэк (представляя).* Донна Люциа д'Альвадорец — мисс Спетлайг, мисс Веден *(дамы приседают).*

*Бабс (смущено, после паузы).* Очень приятно. Как вы поживаете?

*Чарлэй (подходит к Джэку, Дамы к Бабсу).*

*Китти (Бабсу).* Мы немного опоздали, потому что хотели поднести вам эти цветы *(подает Бабсу букет).*

*Бабс (не знает, что ему делать).* Что вы? что вы? зачем?

*Энни (идет к Чарлэю).*

*Китти.* Вам надо немного отдохнуть *(отходит).*

*Бабс (тихо Джэку, который подошел сзади к его стулу).* Проклятые цветы! Что мне с ними делать?

*Джэк.* Наколи их на грудь!

*Энни.* Что с вами, мистер Вайкэм? Вы так взволнованы!

*Чарлэй.* Я... я... ничего!

*Джэк (быстро подходит).* Вы его извините, он взволнован. Ведь Чарлэй видит свою тетку в первый раз!  
*(Толкает Бабса ногой).* Да говори что-нибудь, осел ты этакий!

*Бабс.* О чем же я буду говорить?

*Джэк.* Ну, хоть о погоде!

*Бабс (громко).* Какая сегодня хорошая погода!

*Китти, Энни.* О да, великолепная!

*Брассэт (накрывает на стол).* Чего только эти студенты не придумают!  
*(Уходит налево.)*

*Бабс (тихо Джэку).* Хорошую ты со мной сыграл шутку, нечего сказать! (*Роняет цветы.*)

*Китти (подходит к Бабсу).* Позвольте, я поставлю цветы в воду! (*Отходит к столу.*)

*Энни.* Привыкли ли вы уже к нашему климату?

*Бабс (растерянный).* К климату?! А что?

*Джэк (тихо).* Ведь ты иностранка!

*Бабс.* Ах да! (*Громко.*) Привык... мне очень нравится ваш климат. (*Тихо Джэку.*) Как меня зовут?

*Киттии Энни (ставят цветы в воду).*

*Брассэт (приносит кушанья).*

*Джэк (Бабсу).* Донна Люция д'Альвадорец.

*Бабс.* Ирландка?

*Чарлэй (подходит).* Нет, англичанка.  
Была замужем за португальцем в  
Бразилии.

*Бабс.* Значит вдова?

*Джэк.* Миллионерша!

*Бабс.* А дети у меня есть?

*Чарлэй.* Нет, осел!

*Бабс.* Надо же мне знать о себе всю  
подноготную! Ну, теперь я все знаю.  
*(Громко.)* Какая в Англии чудесная  
погода!

*Китти, Энни (у стола).* О, да!

*Бабс.* Не пройтись ли нам посмотреть  
старинную капеллу? *(Хочет встать).*

*Джэк (сажает его).* Это уж мое дело!  
Сиди смирно!

*Китти (подходит).* Если вы позволите,  
мы с Энни покажем вам все  
достопримечательности.

*Бабс.* Благодарю вас, с удовольствием! (*Хочет встать. Джэк и Чарлэй удерживают его*).

*Китти (у стола).* Вы ведь останетесь здесь до завтра?

*Бабс (Джэку).* Остаюсь до завтра?

*Джэк.* Нет!

*Бабс (к Китти).* Нет, я не останусь до завтра.

*Китти.* Ну, если мы вас очень попросим. Не правда ли, Энни?

*Энни.* О, да!

*Чарлэй.* Это невозможно! У тети столько дел.

*Бабс.* Да, да у меня завтра большая стирка.

*Джэк (толкает его).*

*Чарлэй (так же).* Тетушка хочет сказать, что она завтра намылит голову

своему банкиру. У нее масса деловых неприятностей.

*Энни (подходит к Бабсу).* Как жаль, что вы не можете остаться. Мне бы так хотелось узнать вас поближе.

*Бабс.* Это в каком смысле?

*Энни.* Мистер Вайкэм рассказывал о вас так много хорошего, что я вас уже полюбила, еще не зная вас.

*Бабс.* Я тоже. *(Обнимает Энни за талию).*

*Джэк (отводя его руку).*

*Энни (становится перед ним на колени).* Чарлэй вам так благодарен! Вы так много для него сделали. Он постарается отплатить вам. Он такой благородный человек.

*Бабс.* Вылитый мой покойный брат...

*Чарлэй (тихо).* Сестра...



*Бабс.* Моя покойная сестра...  
единственной дочери, которой я...

*Чарлэй.* Сыну, сыну...

*Бабс.* А, да... единственному сыну,  
которой я должна была помочь.

*Энни.* Чтобы с ним было без вас... Ах,  
как я вас люблю!..

*Бабс.* Вы бы меня еще больше  
полюбили, если бы узнали ближе.

*Джэк (толкает его).*

*Бабс (тихо).* Чего ты толкаешься?  
Отстань!

*Энни.* Я постараюсь вам понравиться.  
Смотрите на меня, как на вашу дочь!  
(*Встает, целует Бабса и отходит.*)

*Чарлэй (толкает Бабса).* Черт тебя  
возьми!

*Бабс.* Премилая девочка!

*Брассэт (быстро входит).* Осмелюсь доложить, мистер Спетлайг внизу и спрашивает швейцара, не видал ли он барышень.

*Все четверо (без Бабса).* О, Боже мой!

*Джэк.* Я думал, он в Лондоне!

*Китти.* Спровадьте его как-нибудь. А то он непременно наскандалит.

*Энни.* Но что подумает о нас донна Люция, если мы так говорим про дядю.

*Китти.* Все равно, я не хочу, чтобы он испортил нам сегодняшний день.  
(Стучат).

*Все четверо.* Вот он. Скорее сюда!  
(Китти, Энни и Чарлэй бегут в фонарик и прячутся там).

*Брассэт (убегает направо).*

*Бабс (хочет выпрыгнуть в окно).*

*Джэк (удерживает его).* Стой, ты должен принять старикашку!

*Бабс.* Что же я ему скажу?

*Джэк.* Что хочешь! Только спровадь его поскорей. *(Стучат.)*

*Джэк (бежит в фонарик).*

*Спетлайг (за сценой).* Что же никто не откликается? Здесь никого нет что ли?

*Бабс.* Я его должен спровадить!  
Хорошо!

## **9.**

*Спетлайг и Баберлей.*

*Спетлайг (в шляпе врывается в комнату).* Где эти дрянные девчонки?  
*(Увидав Бабса).* Аа! *(Отступает).*

*Бабс (грубо).* Что вам угодно?

*Спетлайг.* Мне нужно мистера Чеснэя.

*Бабс.* Как вам не стыдно  
разговаривать с дамой в шляпе!  
(*Кричит*). Шляпу долой!

*Спетлайг.* Извините! (*Снимает шляпу*).  
Я очень взволнован! (*Садится*).

*Бабс.* Как вы смеее садиться! Разве я  
сизжу? Разве вы не знаете, что к  
женщине следует относиться с  
уважением?

*Спетлайг.* Простите, пожалуйста, но  
мне нужно поговорить с мистером  
Чеснэй.

*Бабс.* Разве он здесь?

*Спетлайг.* Нет, но...

*Бабс.* Ну, так чего же вы хотите?

*Спетлайг.* Я ищу двух барышень, мою  
племянницу и воспитанницу. Где они?

*Бабс.* Одна барышня здесь я.

*Спетлайг.* Но швейцар видел, как они  
вошли сюда.

*Бабс.* И проглядел, как они ушли отсюда!

*Спетлайг (кричит).* Нет!

*Бабс (кричит).* А я видела!

*Спетлайг.* Где же они?

*Бабс.* Вероятно в городе.

*Спетлайг.* Пойду их искать. Но если я их не найду... берегитесь. (*Надевает шляпу*). В гневе я страшен!

*Бабс.* Как вам не стыдно кричать на женщину.

*Спетлайг.* Извините, сударыня, — я взволнован.

*Бабс.* Вы верно пьяны!

*Спетлайг.* Нет, не пьян!

*Бабс.* Нет, пьяны; вон сию минуту!

*Спетлайг.* Честь имею кланяться!

*Бабс.* Шляпу долой! (*Берет книгу и кидает ее в шляпу*).

*Спетлайг. (Снимает шляпу, убегает).*

*Бабс. Наконец-то, выпроводил!*

## **10.**

*Баберлей, Китти, Энни, Чарлэй, Джэк, после Фрэнсис и Брассэт.*

*Китти, Энни, Чарлэй и Джэк (выходят из фонарика). Слава Богу, ушел! (Стучат).*

*Все. Опять стучат!*

*Джэк. Не бойтесь! Это должно быть мой отец. (Бабсу.) Будь любезен с моим отцом.*

*Бабс. Он мне родственник?*

*Джэк. Да нет. Ты тетка Чарлэя из Бразилии, где водятся обезьяны.*

*Сэр Фрэнсис (входит в сюртуке с розой в петличке).*

*Джэк (ему на встречу).* Наконец-то, отец! Позвольте вас познакомиться! Мисс Веден — мой отец; мисс Спетлайг — мой отец. Чарлэй — представь же свою тетушку.

*Чарлэй (представляет).* Донна Люция д'Альвадорец, сэр Фрэнсис Чеснэй.

*Бабс.* Как вы поживаете, сэр Фрэнсис? Я тетка Чарлэя из Бразилии, где водятся обезьяны.

*Сэр Фрэнсис (кланяется, удивлен).* Джэк, это она, та самая...

*Джэк.* Ну да, тебе не нравится?

*Сэр Фрэнсис.* Кому может нравиться эта образина!

*Джэк (Бабсу).* Поговори с моим отцом!

*Бабс.* Хорошо! *(Фрэнсису.)* Мой племянник много говорил мне о вас...

*Джэк (толкает его).*

*Бабс.* ...Я хочу сказать писал, говорил в своих письмах.

*Сэр Фрэнсис.* Это очень любезно со стороны мистера Вайкэма; но ведь мы с ним только что познакомились.

*Джэк (быстро).* Это очень просто. Чарлэй тебя превосходно знает по моим рассказам. *(Тихо Бабсу).* Помни, ты только сегодня приехал в Англию и видишь Чарлэя в первый раз. *(Отходит к Фрэнсису).*

*Бабс.* Так бы и сказали!

*Сэр Фрэнсис (Джэку).* И ты хочешь меня женить на ней, неблагодарный!

*Брассэт.* Кушать подано!

*Джэк (тихо Бабсу).* Садись рядом с отцом и не говори глупостей.

*Сэр Фрэнсис (поставил стул, к Бабсу).* Позвольте предложить вам руку.



*Бабс. Благодарю, с удовольствием!*  
*(Протягивает ему руку).*

*Сэр Фрэнсис (пока все садятся).* Вы вероятно много путешествовали?

*Бабс. О да, благодарю, очень много.*

*Все садятся за стол.*

*Чарлэй (накладывает на тарелки).*  
Тетушка, не угодно ли вам майонеза из омаров?

Бабс. Благодарю, только, пожалуйста, побольше.

Чарлэй. Господа, пожалуйста, без церемоний.

*Брассэт (разносит тарелки).*

*Бабс (Фрэнсису, показывая на розу в петлице).* Какой хорошенький цветок!

*Сэр Фрэнсис.* Позвольте предложить его вам. *(Подает ему цветок).*

*Бабс.* Благодарю вас.

*Чарлэй.* Брассэт, дайте скорее вина.

*Энни.* Я попрошу дать мне стакан воды.

*Джэк.* Таких редких гостей надо угостить шампанским. Брассэт, откупоривайте скорее!

*Брассэт (ищет).* Куда же девались бутылки?

*Джэк.* Ведь я приказал поставить их в лед.

*Брассэт.* Извините, я забыл. *(Ищет).*

*Джэк.* Уж не распил ли ты их?

*Бабс.* Кажется, чего-то не хватает.

*Джэк.* Шампанского, донна Люция!

*Бабс.* У вас его нет? Ну да, я об этом позаботилась и привезла с собой. Брассэт, посмотрите в этом мешке.

*Брассэт (открывает мешок и достает бутылки).*

*Джэк (толкает Бабса).* Негодяй, ты это у меня стянул! *(Стучат).*

*Чарлэй.* Кто так?

**11.**

*Те же Спетлайг.*

*Спетлайг (врывается в шляпе).*  
Наконец-то! Вот они!

*Китти.* Боже мой!

*Энни.* Дядя!

*Джэк (к Спетлайгу).* Ах, мистер Спетлайг! Очень, очень приятно!

*Спетлайг.* А мне так очень неприятно!  
(*Девушкам*). Вот что вы делаете без  
меня!

*Джэк.* Позвольте, мистер Спетлайг.

*Спетлайг (с жаром).* Молчать! Я не с  
вами говорю.

*Чарлэй.* Но мы должны вам сказать.

*Спетлайг.* Вас не спрашивают!

*Бабс.* Что же вам, наконец, нужно?

*Спетлайг.* Это вас не касается,  
сударыня!

*Бабс.* Да, снимете ли вы шляпу?  
Грубиян!

*Спетлайг.* Это не ваше дело. (*Снимает  
шляпу*).

*Джэк.* Вы забываетесь, милостивый  
государь!

*Спетлайг.* Ого, как грозно!

*Сэр Фрэнсис (с достоинством).* Не забудьте, что здесь дамы!

*Спетлайг.* Отстаньте вы от меня. Старая дура! *(К Китти и Энни).* Идите за мной!

*Бабс.* Как? Я старая дура! Я не могу этого вынести.

*Сэр Фрэнсис (Спетлайгу).* Возьмите ваши слова назад. *(Джэку).* Да кто это такой?

*Джэк (представляя).* Мистер Спетлайг, сэр Фрэнсис Чеснэй.

*Сэр Фрэнсис (показывая на Бабса).* Эта дама...

*Спетлайг (прерывает).* Мне на нее плевать... Вы должны меня понять; я рассердился, потому что застал мою племянницу и воспитанницу на завтраке у этих молодчиков.

*Сэр Фрэнсис.* Они пришли сюда для того, чтобы познакомиться с тетушкой Чарлэя.

*Спетлайг.* Скажите, пожалуйста, тетка, важная птица, ха, ха, ха!

*Сэр Фрэнсис.* Я запрещаю вам говорить про нее в таком тоне.

*Спетлайг.* Вот еще! Что мне до нее за дело!

*Сэр Фрэнсис.* Вы, может быть, перемените, ваше мнение, если узнаете кто эта дама. *(С важностью).* Дона Люция д'Альвадорец.

*Спетлайг.* Как! Это она?

*Бабс (подходя).* Да, я тетка Чарлэя из Бразилии, где водятся обезьяны.

*Спетлайг.* Знаменитая миллионерша! *(В сторону).* Вот так вляпался!  
*(Громко).* Мне необыкновенно приятно видеть вас, донна Люция. *(В сторону).*

Я знаю о ней из газет; у ней тут племянник. *(Громко)*. Я так поражен, можно сказать уничтожен...

*Джэк (тихо Бабсу)*. Пусть он извинится, а потом пригласи его завтракать.

*Бабс (Спетлайгу)*. Вы меня кровно обидели; но если вы просите извинения...

*Спетлайг*. Тысячу раз. Требуйте какого хотите удовлетворения!

*Бабс*. Довольно... так и быть, я вас прощаю. Садитесь с нами завтракать.

*Спетлайг*. Какая честь — завтракать с вами! Значит, вы на меня больше не сердитесь?

*Бабс*. Вот вам цветок в знак прощенья. *(Дает ему цветок)*.

*Спетлайг (целует Бабсу руки)*.

*Сэр Фрэнсис (в сторону с жаром).* Что я вижу! Она отдала ему мой цветок!

*Джэк.* Ну, теперь все уладилось. Пожалуйте за стол. Чарлэй, подай руку мисс Спетлайг, что же вы не идете? *(Чарлэй и Энни, Джэк и Китти садятся на прежние места. Спетлайг кладет зонтик и шляпу).*

*Сэр Фрэнсис (предлагает Бабсу руку).* Позвольте просить вас, Люция.

*Спетлайг (с другой стороны).* Если вы позволите.

*Сэр Фрэнсис.* Я первый.

*Спетлайг.* Позвольте мне довести вас до стула.

*Сэр Фрэнсис.* Виноват, это мое дело. *(Схватывает стул справа, Спетлайг другой. Оба предлагают Бабсу садиться. Тот благодарит и садится мимо стульев. Все вскакивают, дамы вскрикивают).*



Занавес быстро падает.

## Действие II.

Площадка, окруженная забором; на четвертом плане налево входе в капеллу, на первом плане налево калитка в парке, на четвертом плане налево вход в капеллу, на первом плане налево калитка в парке, на четвертом плане направо калитка, на втором дом общежития с дверью в квартиру Джэка. В глубине ворота и вид на парк и здания университета. На авансцене стол, кругом стулья. Направо и налево по скамье.

**1.**

*Брассэт, потом Джэк, Чарлэй, позднее Китти и к концу Энни.*

*Брассэт (расставляет стулья у стола).*  
А шутка-то им удалась на славу. Много я видел на свете старух, но таких как лорд Баберлей не встречал. Один голос чего стоит, точно немазаное колесо. Ну, да миллионерше простительно все. Оба старые барина за ней так и увиваются. Чего только эти студенты не выдумают! Уж такие пули отливают, не дай Бог! И это гордость нашего университета! Право, я умру со смеху! *(Хохочет).*

*Джэк (из средней правой двери).* Чему это вы так смеетесь? Лучше бы позаботились о чае!

*Брассэт.* Очень хорошо!

*Джэк.* Накройте нам здесь!

*Брассэт.* Очень хорошо! *(Уходит).*

*Джэк.* Пока все идет хорошо. Только бы мне найти Китти и объясниться с ней, хотя я в отвратительном настроении. Бабс совсем убил меня за завтраком. Он так много ел, что мне даже делалось страшно. Слава Богу, что никто не заметил. Теперь все в саду, и я сказал Китти, чтобы она пришла сюда.

*Чарлэй (выходит из дома).*

*Джэк.* Кто-то идет. Должно быть она! *(Видит Чарлэя).* Ах, это, ты Чарлэй.

*Чарлэй.* Я, Джэк.

*Джэк.* Провались ты куда-нибудь поскорей. У меня здесь rendez vous с Китти.

*Чарлэй.* А у меня с Энни.

*Джэк.* Тоже здесь? Это невозможно. *(Идет налево).*

*Чарлэй.* Я не уйду.

*Джэк.* Ну, так бросим жребий. (*Кидает монету на стол, видит Китти*). Она! (*Китти входит справа*).

*Китти.* Мистер Чеснэй, я за вами. Вас зовут.

*Джэк.* Я сейчас, мисс Веден. (*Тихо*). Благодарю вас, что пришли. (*Тихо Чарлэю*). Пошел вон!

*Чарлэй.* Не могу же уйти, не дождавшись Энни.

*Энни (справа).* Ах, это вы, мистер Вайкэм!

*Чарлэй (ей тихо).* Я уж думал, вы обо мне забыли!

*Джэк.* Вот положение! (*Все в замешательстве. Пауза.*)

*Джэк (громко).* Что же ты, Чарлэй, не покажешь мисс Энни нашего сада?

*Чарлэй.* Да мы сейчас только оттуда. (*Идет направо. Пауза*).

*Джэк (к Энни).* Неправда ли, чудный сад?

*Энни.* Да... не дурен.

*Джэк.* Как? только не дурен?  
*(Подводит ее к левой двери).* Значит, вы не видели лучших местечек. Чарлэй, будь любезным кавалером покажи мисс Энни розы, незабудки и... ну, и разную там зелень.

*Чарлэй (подходит).* Но... Джэк...

Джэк. И продекламируй твои мелодичные стихи о розах, незабудках...

*Чарлэй (толкает его).* Молчи, ты! Если она услышит эти стихи, она примет меня за сумасшедшего.

*Джэк.* А через полчаса приходите сюда пить чай.

*Энни.* Хорошо, с удовольствием. А пока до свиданья! *(Уходит налево).*

Чарлэй. Если нам помешают, то ты помни!.. *(Уходит за Энни)*.

## 2.

*Джэк и Китти; потом Фрэнсис.*

*Джэк.* Наконец-то, мы одни, уважаемая, милая Китти.

*Китти (садится за стол).* Зачем вы их услали, они Бог знает, что подумают.

*Джэк.* Ничего, им гораздо лучше в саду, а нам здесь; т. е. видите ли...

*Китти (встает).* Знаете, пойдете лучше в сад. Не хорошо, что мы здесь с вами вдвоем.

*Джэк.* Нет, присядьте, пожалуйста. Мне нужно так много сказать вам. Дело идет о счастье всей моей жизни.

*Китти.* Если так — извольте. Только говорите, пожалуйста, скорей! (*Садится налево*).

*Джэк.* Не знаю, сумею ли я вам объяснить. В жизни человека бывают минуты, когда он как бы отрывается от прошлого, и смелой рукой приподымает завесу будущего... Вы меня понимаете?

*Китти.* Не совсем...

*Джэк.* Да ведь это так просто. Завеса будущего это... (*Горячо*). Э, да что там размазывать... Моя милая, горячо любимая Китти...

*Сэр Фрэнсис (слева).* Я не помешал?...

*Китти (быстро встает).*

*Сэр Фрэнсис.* Куда вы, куда вы? Я только хотел сказать пару слов сыну! (*Идет направо*).

*Джэк (идет налево).*

*Китти.* Моя подруга ждет меня в саду. *(Лукаво смотрит на Джэка).* У роз, незабудок и другой зелени! *(В сторону).* Бедный Джэк! Оборвали на самом интересном месте! *(Уходит налево).*

### **3.**

*Джэк и Фрэнсис.*

*Джэк.* Что тебе нужно, отец?

*Сэр Фрэнсис (подходя к нему, на середине).* Я решился, мой друг!

*Джэк.* Что такое? Говори ясней!

*Сэр Фрэнсис.* Ты знаешь, что для твоего блага я готов на все.

*Джэк.* Да, но что ж из этого?

*Сэр Фрэнсис.* Ну, так вот: чтобы доставить тебе средства к жизни, я женюсь на богатой.



*Джэк.* Разве ты нашел жену достойную тебя, молодую, красивую, богатую?

*Сэр Фрэнсис.* Она уже не молода, не хороша собой, но она богата, а это для нас теперь все.

*Джэк.* Жениться из-за денег не совсем-то честно. Кто же она?

*Сэр Фрэнсис.* Ты ее знаешь!

*Джэк.* Кто же это? Решительно не могу догадаться!

*Сэр Фрэнсис.* Да донна Люция д'Альвадорец. *(Отходит налево).*

*Джэк (направо, испуган).* Как, на ней? Но ты не можешь на ней жениться — это невозможно!

*Сэр Фрэнсис.* Почему же нет? Разве ее репутация чем-нибудь запятнана?

*Джэк (на середине).* Нет, нет... но это прямо невозможно.

*Сэр Фрэнсис.* Однако ты сам же навязывал мне эту женитьбу. Я должен был принарядиться, воткнуть цветок... А цветок-то подействовал...

*Джэк.* Она отдала его другому.

*Сэр Фрэнсис.* Это из кокетства, чтобы подразнить меня. Она сама сейчас в этом призналась, покраснела и опустила глазки.

*Джэк (в сторону).* Вот так история!  
*(Громко).* Слушай, отец! Она тебе не пара; как бы тебе это объяснить...

*Сэр Фрэнсис.* Не трать понапрасну слов. Я твердо решился, потому что дело идет о твоём благе.

*Джэк.* Ну, а если она тебе откажет?

*Сэр Фрэнсис.* Я этого не боюсь, она дала мне ясно понять, что я ей очень нравлюсь, хотя мистер Спетлайг за ней сильно приударяет.

*Джэк (в сторону).* И тот туда же! Вот положение!

*Сэр Фрэнсис.* Так пожелай же мне счастья, мой милый...

*Джэк.* Прошу тебя, подумай...

*Сэр Фрэнсис.* Я старый солдат и терпеть не могу медлить. Раз, два и готово. Я видел у тебя в комнате шампанское. Пойду выпью для храбрости. *(Уходит к нему в комнату).*

*Джэк (ходя взад и вперед).* У меня просто голова идет кругом. Чем только это кончится.

#### **4.**

*Джэк, Чарлэй, потом Фрэнсис, позже Спетлайг.*

*Чарлэй.* Джэк, осадь этого нахала Бабса. Он Бог знает, что позволяет.

Увел с собой под руку Энни и теперь разгуливает с ней по самым темным аллеям.

*Джэк.* Ну, это еще не беда! А вот послушай, что тут творится! *(В комнате Джэка слышно хлопанье пробок).* Слышишь?

*Чарлэй.* Что такое?

*Джэк.* Мой родитель пьет для храбрости шампанское.

*Чарлэй.* Зачем?

*Джэк (идет направо).* Он собирается сделать предложение Бабсу.

*Чарлэй (налево).* Я так и знал, что выйдет скандал! А все ты! *(Подходит к нему).*

*Джэк.* Нет не я, а твоя старая противная тетка. Я готов задушить ее. *(Ходит взад и вперед).*

*Чарлэй.* Что же нам теперь делать?

*Джэк.* Что? Конечно, найти Бабса и как-нибудь уладить всю эту историю. Идем только врозь, чтоб не разойтись с ним.

*Чарлэй.* Хорошо... А не лучше ли бы было сознаться во всем?

*Джэк.* Ни за что на свете! Не теряться, вот главное. Идем! *(Толкает Чарлэя и расходятся: Джэк в калитку налево, Чарлэй в калитку направо).*

*Сэр Фрэнсис (из комнаты).* Ну, вот и готово. *(Смотрит на часы).* Однако, что же это она не идет. Я не сказал Джэку, что она мне назначила здесь свиданье. Уж ей пора. *(Спетлайг входит).* А, наконец-то! *(Оборачиваясь).* Дорогая донна Люция... *(Видит Спетлайга).* Вы ищите кого-нибудь?

*Спетлайг (осматриваясь).* Нет, не ищу!

*Сэр Фрэнсис (в сторону).* Чего он здесь вертится? *(Спетлайгу).* Вы что-нибудь потеряли?

*Спетлайг.* Нет! *(В сторону).* Это именно здесь. *(Фрэнсису).* Какая прекрасная погода. Вы еще должно быть не осмотрели сада? Рекомендую, тут есть очень редкие экземпляры.

*Сэр Фрэнсис (садится и закуривает папироску).* Это еще от меня не уйдет! *(В сторону).* Что ему надо? *(Громко).* Не угодно ли папироску!

*Спетлайг.* Благодарю вас, я не курю! *(В сторону).* Чего он здесь торчит! *(Смотрит на часы).* Она должна прийти через десять минут.

*Сэр Фрэнсис (в сторону).* Мне нужно отделаться от него, во что бы то ни стало.

*Спетлайг (тоже).* Как мне его отсюда ВЫЖИТЬ.

*Сэр Фрэнсис (подходит к нему).* Может быть, я вас беспокою дымом?

*Спетлайг.* Нет, не беспокойтесь, ничего.

*Сэр Фрэнсис.* В саду воздух гораздо чище.

*Спетлайг.* Так вы бы пошли им подышали!

*Сэр Фрэнсис.* Я вот только выкурю папироску. Дамы, особенно донна Люция не выносят дыму. Я сейчас их только что оставил.

*Спетлайг (горячо).* Где?

*Сэр Фрэнсис.* За розовой беседкой.

*Спетлайг.* Прощайте! (*Спешит налево*).

*Сэр Фрэнсис (смеясь).* Куда же вы?

*Спетлайг.* Подышать свежим воздухом. (*Быстро уходит*).

*Сэр Фрэнсис (идет налево).* Слава Богу, убрался! А ее все нет! Не выпить ли мне еще? *(Хочет идти в комнату).*

## **5.**

*Фрэнсис, Джэк, потом Чарлэй; позже Энни и Баберлей.*

*Джэк (слева).* Этот проклятый Бабс как сквозь землю провалился.  
*(Замечает Френсиса).* Не видал ли ты донны Люции?

*Сэр Фрэнсис.* К сожалению, нет!

*Джэк (в сторону).* Ну, отлегло от сердца!

*Сэр Фрэнсис (по середине).* Она, кажется, меня надувает...

*Джэк.* Каким образом?



*Сэр Фрэнсис.* Видишь ли, она мне назначила свиданье здесь, а сама...  
(Идет направо).

*Джэк (по середине).* Я ее сейчас видел у розовой беседки.

*Сэр Фрэнсис.* У розовой беседки? А я только что спровадил туда Спетлайга. Бегу. (Уходит налево).

*Джэк (один).* Я ему наврал, потому что мне необходимо прежде предупредить Бабса. Куда он это мог деваться?

*Чарлэй (входя справа).* Ну что, нашел?

*Джэк.* Нет, а ты?

*Чарлэй.* Он пропал вместе с Энни! Это черт знает что такое.

*Джэк.* Только попадись он мне, я ему покажу.

*Бабси и Энни (нежно под руку слева).*

*Чарлэй (замечает их).* Джэк, полюбуйся!

*Энни (подходит к Чарлэю).* А, вот вы где, мистер Вайкэм! А мы вас везде ищем.

*Чарлэй.* Это очень любезно с вашей стороны.

*Джэк (толкает Бабса).* Где ты, негодяй, с ней пропал?

*Бабс.* Много будешь знать, скоро состаришься. *(Хочет отойти от него).*

*Джэк.* Ни с места! Мне нужно поговорить с тобой. *(Чарлэю).* Чарлэй, не покажешь ли ты мисс Спетлайг капеллы! *(Тихо ему).* Уведи ее, мне нужно научить Бабса, что делать. *(Громко).* Не правда ли, мисс Спетлайг, вам уже давно хотелось ее видеть. В ней так мрачно, так таинственно, так... Ну да я знаю, она вам понравится.

*Энни.* Вы меня соблазнили. Мистер Вайкэм, хотите быть моим проводником?

*Чарлэй.* О, еще бы! С большим удовольствием. *(Бабсу).* С тобой я поле поговорю! *(Пока он подает руку Энни, Бабс дает ему подзатыльник).*

*Чарлэй и Энни (уходят в капеллу).*

*Джэк (Бабсу).* Теперь мы с тобой поговорим серьезно!

*Бабс.* Как, и ты тоже?

*Джэк.* Ведь ты обещал нам помогать?

*Бабс.* Я и помогаю.

*Джэк.* Тебя просили занимать стариков, а не барышень, а ты что? Ну да об этом после. Теперь призови на помощь весь свой ум и сообразительность.

*Бабс.* Что такое, говори скорей.

*Джэк.* Представь себе, мой отец хочет на тебе жениться.

*Бабс.* Ну, уж это извините! Я тебе друг, но так далеко наша дружба не идет.

*Джэк.* Полно вздор молоть! Он сделает тебе предложение; ты должен ему отказать.

*Бабс.* А почему я знаю, как отказывают; да старухи никогда и не отказывают, а всегда рады идти замуж.

*Джэк.* Тише, отец. *(Идет в дом).*

*Бабс (кричит ему вслед).* Что же я ему скажу?

*Джэк.* Что хочешь! Только откажи наотрез!

**6.**

Бабс, Фрэнсис; потом Джэк.

*Сэр Фрэнсис (входит слева, оглядывается и замечает Бабса).*

Наконец-то, я вас нашел, донна Люция. Я искал вас и нашел, донна Люция. Я искал вас повсюду. Садитесь пожалуйста. *(Предлагает ей стул).*

*Бабс (сидевший направо, садится на предлагаемый ему стул налево).* Вы очень любезны.

*Сэр Фрэнсис (в сторону).* Ну, теперь надо смелее брать крепость. Откроем по ней огонь. *(Смотрит на нее).* Сколько бы ей могло быть лет? Э, да впрочем, женщину всегда можно взять комплиментами. *(Громко).* Донна Люция, я старый солдат и не умею говорить, но когда я вас вижу, я чувствую себя странником, который идет без конца, пока не найдет на благоухающем лугу нежную фиалку.

*Бабс.* И эта фиалка я?

*Сэр Фрэнсис.* Да, донна Люция, вы угадали. *(В сторону).* Нет, каково начал, каково начал!

*Бабс (в сторону).* Что мне ему на это отвечать? *(Громко).* Это очень мило с вашей стороны.

*Джэк (показывается то тут, то там в глубине, объясняясь мимикой с Бабсом).*

*Сэр Фрэнсис (в сторону).* Ей по меньшей мере пятьдесят с хвостиком. *(Громко).* Донна Люция, как вы думаете, что может быть высшей утехой такому страннику?

*Бабс.* Рюмка коньяку.

*Сэр Фрэнсис (в сторону).* Вот так дама! *(Громко).* Нет, донна Люция, речь идет не о материальном наслаждении. Одинокий путник в пустыне жизни стремится только к одному: он жаждет

прижать эту фиалку к своему  
измученному сердцу!

*Бабс.* Ах да, нежную фиалку с  
благоухающего поля.

*Сэр Фрэнсис.* Да, донна Люция: вы  
видите перед собой путника,  
сделавшего утомительный переезд из  
Индии только для того, чтобы сорвать  
этот цветок.

*Бабс.* Так вы вероятно чертовски  
устали? Садитесь!

*Сэр Фрэнсис.* Благодарю вас, донна  
Люция. (*Садится*). И вот я нахожу этот  
цветок...

*Бабс.* Так воткните его в петлицу!

*Сэр Фрэнсис.* Но не перейдет ли он  
тогда к другому, как давеча?

*Бабс.* Это я пошутила. Я такая  
шалунья.

*Сэр Фрэнсис (в сторону).* Старая ведьма! *(Громко).* Цветок, который я избрал, должен занимать почетное место в моем доме, не разлучаться со мной, вечно царить в моем сердце.

*Бабс.* Все в одно время? Фиалка не может вынести всего этого — она цветок нежный!

*Сэр Фрэнсис.* Донна Люция, солдат всегда идет прямо к цели. Хотите ли вы быть этой фиалкой, царицей моего сердца?

*Бабс (обмахивается).* Это так неожиданно, то есть я хочу сказать, что этого со мной еще никогда не было!

*Сэр Фрэнсис.* Не томите меня. Скажите, могу ли я надеяться?

*Бабс.* Нет, и нет!

*Сэр Фрэнсис.* Что я слышу? *(Встает).* Вы мне отказываете?



*Бабс.* Я должна это сделать. Сердце мое несвободно. Я люблю другого.

*Сэр Фрэнсис (идет налево).* Вот как! *(В сторону).* Это наверно Спетлайг. *(Оборачивается).*

*Бабс.* Но я не хочу огорчать вас. Я... я буду для вас нежной сестрой!

*Сэр Фрэнсис.* Только сестрой?

*Бабс.* Да, мне давно хочется иметь такого славного, милого брата.

*Сэр Фрэнсис.* И никакой надежды?

*Бабс.* К сожалению, никакой! Я не могу вам объяснить почему; мне было бы это слишком тяжело. Я не такая женщина как все. Надо мной тяготеет ужасная тайна.

*Сэр Фрэнсис (вежливо, но холодно).* В таком случае не будем больше говорить об этом. Простите, донна Люция, за

беспокойство, и забудьте наш разговор.  
*(Идет направо).*

*Бабс.* Идет! А если я вам понадобится, милости просим, приходите ко мне, как брат!

*Сэр Фрэнсис.* Благодарю за честь!  
*(Кланяется в сторону).* Мне жаль Джэка, но я рад! Как гора с плеч свалилась. *(Уходит налево).*

## **7.**

*Бабс, Джэк; потом Спетлайг.*

*Джэк (во время ухода Фрэнсиса, из своей комнаты).*

Бабс. Вот проклятое положение!

*Джэк.* И тебе не стыдно было, осел ты эдакий, так манерничать с моим отцом.

*Бабс.* Пожалуйста, не ругайся. Ты, слышал, как он меня называл, а?

*Джэк.* Да, нежная фиалка!

*Бабс.* И на благоухающем лугу. Мне это очень понравилось!

*Джэк.* Почему ты ему сразу не отказал?

*Бабс.* Надо же мне было его немножко помучить. Я себя вел, как самая приличная дама! *(Замечает Спетлайга).* Батюшки, еще жених! Я удеру! Если бы ты знал, что он мне нашептывает; настоящая женщина сгорела бы со стыда. *(Убегает направо).*

*Спетлайг (слева Джэку).* Мистер Чеснэй, вы может быть... *(Замечает Бабса).* А, вот она! *(Бежит за ним).*

*Джэк.* И этот туда же! Черт с ним, пускай сам расхлебывает, а я пойду, поищу Китти. Нужно же мне, наконец, с ней поговорить! А все тетка Чарлэя наделала! злую шутку она с нами сыграла. *(Уходит направо).*

## 8.

*Донна Люция и Элла; потом Фрэнсис и Баберлей; позже Спетлайг и Брассэт.*

*Донна Люция (за сценой).* Первая дверь налево! Благодарю вас!

*Донна Люция и Элла (входят из середины).*

*Донна Люция (осматривается).*  
Швейцар сказал первая дверь налево.

*Элла (тоже осматривается).* Должно быть здесь! *(Читает визитную карточку на двери).* Мистер Джэк Чеснэй. Постучать?

*Донна Люция.* Да, пожалуйста! *(Про себя).* Странно это самое имя!..  
*(Громко).* Как неприятно, что мне придется свидеться с моим племянником у чужих.

*Элла (постучала).* Он вас не ждет...  
Ведь вы ему телеграфировали, что вас задержали.

*Донна Люция.* Действительно меня задержали; но потом я решила сделать ему сюрприз. Вы постучали?

*Элла (прислушиваясь у двери).* Да; но там, кажется, никого нет. Швейцар сказал, что они все вероятно в саду.

*Донна Люция.* Я сегодня так измучилась, что мне хочется отдохнуть. Подождем здесь; может быть кто-нибудь придет и позовет моего племянника.

*Элла (быстро приносит ей стул).* Мне здесь очень нравится. Я бы всю жизнь могла просидеть среди этих старых стен. Здесь все так поэтично, так чудно!

*Донна Люция (села).* Молодость всему радуется, ей везде хорошо.

*Элла.* О нет, у меня было горе. Но я все-таки люблю все на свете: и пенье жаворонка, и соловья... Иногда при луне я мечтаю о... Жаль, что это было мимолетно, как сон!

*Донна Люция.* О чем же вы мечтаете, моя девочка?

*Элла (вздыхая).* Я и сама не знаю о чем. Мне кажется, что сегодня должно произойти что-то хорошее.

*Донна Люция.* Ваши предчувствия отчасти уже оправдались. Мне удалось уладить дело о вашем наследстве, так вы не нуждаетесь больше в моей помощи.

*Элла (испуганно).* Но ведь мы не расстанемся с вами, я так к вам привязалась, и так вам обязана. Подумать страшно, что бы было со мной без вас.

*Донна Люция (целует ее в лоб).*

Понятно я вас не отпущу; я сама вас полюбила. Вот только что: бросим-ка все церемонии и будем говорить друг другу ты; зови меня теткой.

*Элла (обнимает ее).* Моя милая, дорогая тетя!

*Донна Люция.* Ну, а теперь скажи мне откуда у тебя осталось наследство после отца? Ведь он проигрался окончательно в карты.

*Элла (смущенно).* Папа его выиграл во время своей болезни.

*Донна Люция.* С кого?

*Элла.* С лорда Фрэнкерта Баберлей.

*Донна Люция.* Он был тоже игрок?

*Элла.* О нет, он играл, чтобы развлечь папу.

*Донна Люция.* Вот идеальный человек!

*Элла (после неловкой паузы).* Не правда ли, тетя, если я когда-нибудь встречу лорда Баберлея, я ведь должна отдать ему эти деньги?

*Донна Люция.* Едва ли он возьмет их!

*Элла.* Почему же нет?

*Донна Люция.* Потому что он проиграл их нарочно.

*Элла (задумчиво).* Да, это правда. — Зачем он так скоро уехал?

*Донна Люция.* Он не сумел отгадать твоего чувства. Таких мужчин очень много; я знаю это по опыту.

*Элла (встает и подходит к столу).* Расскажи мне, пожалуйста!

*Донна Люция.* Это было очень давно, задолго до моего отъезда в Бразилию; я была еще очень молода, а он очень робок. Я догадывалась о его чувствах и разделяла их. Однажды на вечере я



была уверена, что он мне сделает предложение, но он обманул мои ожидания. А на другой день получил приказ ехать в Индию. С тех пор мы не видались.

*Элла.* Можно узнать его имя?

*Донна Люция.* Франк Чеснэй.  
(*Смущенно*). И посмотри, мы сидим перед комнатой какого-то Чеснэя.

*Сэр Фрэнсис (выходя слева, слышит последние слова).* Чеснэй! Виноват, позвольте представиться: Чеснэй. Вам угодно меня или сына?

*Донна Люция (встает взволнованная).* Вы... Вас зовут... Извините, пожалуйста. Не знали ли вы лейтенанта Франка Чеснэя?

*Сэр Фрэнсис.* Это я сам.

*Донна Люция.* И вы меня не узнаете?

*Сэр Фрэнсис.* Нет.

*Донна Люция.* Вы не шутите?

*Сэр Фрэнсис.* Нисколько.

*Донна Люция.* Положим, это было двадцать пять лет тому назад.

*Сэр Фрэнсис.* Двадцать пять лет.  
(*Качает головой*). Нет, положительно не помню.

*Донна Люция.* Но вы, наверное, помните день, когда вы уехали в Индию?

*Сэр Фрэнсис.* Конечно.

*Донна Люция.* Не припомните ли, что было накануне?

*Сэр Фрэнсис (живо).* Я был на балу.

*Донна Люция.* Ну да и...

*Сэр Фрэнсис (смотрит на нее внимательно, берет ее за руки).*

Вспомнил, вспомнил! Как сейчас вижу! Неужели вы тоже не забыли? Вот неожиданная встреча! Я непременно представлю вам моего сына. Он у меня

славный малый. У него, то есть скорее у его друга Чарлэя Вайкэм сегодня гости по случаю приезда его тетки.

*Донна Люция.* Тетки? Разве она здесь?

*Сэр Фрэнсис.* Ну да, она приехала из Бразилии.

*Донна Люция.* Из Бразилии?

*Сэр Фрэнсис.* Донна Люция д'Альвадорец, я вас с ней непременно познакомлю.

*Элла (тихо Люции).* Тетя, что это значит?

*Донна Люция (тихо Элле).* Молчи!  
*(Громко).* Так ли я расслышала: донна Люция д'Альвадорец здесь?

*Сэр Фрэнсис.* Совершенно верно. Я ее сейчас только что видел в саду. Вы знаете эту даму?

*Донна Люция.* Так... понаслышке. *(В сторону).* Тут что-нибудь кроется.

*Сэр Фрэнсис.* Если позволите, я познакомлю вас со всем обществом.

*Донна Люция.* Я очень рада. Мне уже давно хочется познакомиться с донной Люцией.

*Сэр Фрэнсис.* Так пойдёмте в сад, мисс... извините, забыл ваше имя... Это было так давно.

*Донна Люция.* Мисс Томсон.

*Элла.* Тетя!

*Донна Люция (тихо Элле).* Тс... молчи! Посмотрим, что тут такое. *(Громко).* Позвольте вас познакомить моя племянница мисс Делэй.

*Сэр Фрэнсис (кланяясь).* Полковник сэр Фрэнсис Чеснэй. — Пожалуйста сюда! *(Показывает налево).*

*Донна Люция.* С удовольствием! Пойдем, Элла! *(Обе уходят налево).*

*Сэр Фрэнсис.* Отчего не она донна Люция! Я бы на ней женился хоть сию минуту. *(Уходит за ними).*

*Бабс (выбегает справа и исчезает налево).*

*Спетлайг (бежит за ним).*

*Брассэт (выходит со скатертью, удивленно глядит на обоих). Что это за скачки с препятствиями? Странные вещи у нас творятся. (Берет со стола пачку папирос и прячет в карман).*

## **9.**

*Китти, Джэк и Брассэт.*

*Киттии Джэк (справа).*

*Джэк (нежно).* Наконец-то, мы можем поговорить с вами без помехи, моя милая, дорогая Китти!

*Китти (замечает Брассэта).* Тише,  
Джэк. *(Показывает на Брассэта).*

*Джэк (подходит к нему сердито).* Что  
вам тут нужно, Брассэт?

*Брассэт.* Накрыть на стол!

*Джэк.* Убирайтесь!

*Брассэт.* Но ведь вы сами приказали!..

*Джэк.* Успеете после! А теперь вон! У  
меня дела!

*Брассэт (улыбаясь).* Хороши дела!

*Джэк (кидает ему скатерть на голову).*  
Прошу не рассуждать! *(Выталкивает  
его в комнату; потом к Китти).* Ну, моя  
милая Китти...

*Китти (села налево, лукаво).* Вы уже  
мне это сказали Джэк...

*Джэк.* Если меня будут перебивать, я  
далее этого никогда не уеду. Желаете  
вы выслушать меня?

*Китти.* Извольте, слушаю!

*Джэк.* То, что я вам скажу, очень серьезно.

*Китти (улыбаясь).* Это видно по вашей сияющей физиономии.

*Джэк.* Мой отец сегодня утром разбил все мои надежды. До сих пор я считал себя за богатого наследника, а оказывается, что у меня ничего нет, и я должен своим трудом зарабатывать себе кусок хлеба.

*Китти.* Ну что ж, трудовая жизнь, говорят, сладка!

*Джэк.* Положим я и в университете не сидел, сложа руки, но все же это не то. Я право славный малый, хоть и был до сих пор большим шалопаем. Но могу и буду теперь трудиться.

*Китти.* Мне это в вас очень нравится, Джэк.

*Джэк.* Весь вопрос теперь в том, согласитесь ли вы ждать?

*Китти.* Мне ждать? Чего же?

*Джэк.* Пока не найду себе хорошее место. Теперь же я начну с местечка.

*Китти.* Маленького и скромненького.

*Джэк.* Квартирка у меня будет...

*Китти.* Еще меньше!

*Джэк.* Мои личные расходы...

*Китти.* Совсем капельные!

*Джэк.* Прислуга у меня...

*Китти.* Сомнительно будет ли!

*Джэк.* Вместо экипажей...

*Китти.* Буду ездить на конке и в омнибусе.

*Джэк.* Все это один я перенесу легко, но вы, Китти...

*Китти (встает).* Что такое я?..



*Джэк (печально).* Вы не можете жить в такой обстановке, вы привыкли к роскоши, вы не знаете забот...

*Китти.* Джэк, неужели вы меня так мало знаете? *(Отошла направо и села).*

*Джэк.* Китти, я вас обидел?

*Китти.* Конечно. Неужели вы думаете, что у меня не хватит мужества бороться с жизнью?

*Джэк (садится рядом с ней и берет ее за руку).* Моя ненаглядная Китти, милая, хорошая. *(Обнимает и целует ее).* Ура! Мы самые счастливые люди в мире!

*Китти.* погоди радоваться! Ты забыл о моем опекуне.

*Джэк.* Побегу сейчас просить у него твоей руки.

*Китти.* Да смотри, возьми расписку в его согласии. А то я его знаю. Он тебе

всего наобещает и ничего не исполнит. Да и то нет. Я знаю только одну особу, которая может заставить его согласиться.

*Джэк.* Кто же это такая?

*Китти.* Тетушка Чарлэя, донна Люция.

*Джэк (отступает).* Что ты! что ты!

*Китти.* Не волнуйся! Я сейчас пойду, поищу Энни, а ты приведи тетушку и мы все устроим. До свиданья! (*Уходит направо*).

*Джэк.* Опять я теряю почву! Черт бы побрал эту тетку!

## **10.**

*Джэк, Чарлэй, потом Баберлей и Спетлайг.*

*Чарлэй.* Джэк, Джэк, как я счастлив!

*Джэк.* И я тоже!

*Чарлэй.* Я все сказал Энни!

*Джэк (испугано).* Как все?

*Чарлэй.* Ну да, что я ее люблю.

*Джэк.* Слава Богу!

*Чарлэй.* Жаль только, что мы никак не можем обойтись без согласия ее дяди, а его может добиться только донна Люция. Энни ищет теперь мою подложную тетушку. Как мы только из всего этого выпутаемся, я и не знаю!

*Джэк.* Ничего. Побольше хладнокровия.

*Бабс (выбегает слева и прячется).*

*Спетлайг (бежит за ним; не видя его и замечая молодых людей, уходит, напевая направо).*

*Чарлэй и Джэк (как только он ушел, вытаскивают Бабса).*

*Чарлэй.* Несчастный, что ты с нами делаешь?

*Бабс (между ними).* Вы же меня еще и упрекаете? Если бы вы знали, что я вынес. Этот старый болван хотел...

*Чарлэй.* Ну что?

*Бабс.* Он хотел... *(смотря на Чарлэя.)* нет, ты еще очень молод, знать такие вещи! *(Шепчет Джэку на ухо).*

*Джэк.* Велика важность, если бы и поцеловал!

*Бабс.* Да, хорошо вам говорить, а каково это мне, порядочной женщине?

*Чарлэй (волнуясь).* Довольно! Пора прекратить эту комедию! *(Садится направо).*

*Бабс.* Я вполне с тобой согласен. У меня даже в горле пересохло! Смерть хочется вина! *(Начинает постепенно расстегиваться).*

*Чарлэй.* Жаль, что мы не позвали Фредди Пиль.

*Джэк.* Уж конечно он бы не наделал таких глупостей!

*Бабс (снимает кофту).*

*Чарлэй.* Этот Бабс совершеннейший осел!

*Джэк.* Эгоист каких мало. Я просто способен убить его!

*Бабс (снимает юбку).*

*Чарлэй (видит это).* Гляди, Джэк, что он делает! На что это похоже!

*Бабс (хочет убежать).*

*Джэк, Чарлэй (подхватывают платье и ловят его у левой арки).*

*Спетлайг (входит справа).*

*Чарлэй, Джэк (прячут Бабса).*

*Спетлайг.* Ах, мистер Чеснэй, не видали ли вы нашу уважаемую донну Люцию?

*Джэк (показывает налево).* Она в саду.

*Спетлайг.* Благодарю вас! (*Уходит налево*).

*Джэк и Чарлэй (вытаскивают Бабса).*

*Джэк (накидывает ему через голову юбку).* Неужели ты хочешь нас погубить?

*Бабс.* Оставьте вы меня в покое. Я не хочу больше ломать комедию. Сами же вы говорите, что пора кончить!

*Чарлэй (надевает на него парик и наколку).* Надо отступить с честью, а то ты нас погубишь. Ты сперва должен привести Спетлайга в самое радужное расположение духа. Это для нас необходимо.

*Чарлэй.* Мы за это, если понадобится, отдадим нашу жизнь тебе и твоей возлюбленной.

*Джэк.* А ты, неблагодарный, хочешь бросить нас в самую критическую минуту?

*Бабс.* Ну ладно, будь по-вашему! Посмотрите все ли у меня в порядке?

*Джэк.* Тс... дамы!

## **11.**

*Баберлей, Джэк, Чарлэй, Китти и Энни справа.*

*Китти.* Ах, вот и вы, донная Люция.  
*(Джэку).* Джэк, твой отец гуляет в саду с двумя какими-то чужими дамами. Смотри, чтоб они нам не помешали.  
*(Отошла от Джэка, подошла к Бабсу).*

Энни и мне нужно с вами серьезно поговорить.

*Энни.* Если бы вы нам уделите несколько минут вашего внимания?

*Бабс.* Я исполню все, что вам угодно.

*Энни (приносит налево стул и приглашает сесть Бабса).*

Китти. Вы наш добрый ангел! *(Тихо Джэку).* Уходи!

*Энни (Чарлэю).* Оставь нас одних.

*Бабс.* Позвольте вам представиться, господа: я ангел. *(Садится).*

*Джэк и Чарлэй (уходят налево).*

*Киттии Энни (становятся перед Бабсом на колени).*

*Бабс.* Ну, дети, говорите, в чем дело?

*Китти.* Видите ли, по завещанию моего отца, я лишаясь почти всего состояния,



если я выйду без разрешения моего опекуна, мистера Спетлайга.

*Энни.* Джэк и Китти любят друг друга, но Джэк разорился...

*Китти.* И будет сам себе зарабатывать хлеб...

*Энни.* А Китти хочет как можно скорее выйти за него замуж.

*Китти (сконфузилась).* Будет тебе!

*Бабс.* Да, Энни, довольно. Теперь очередь за Китти!..

*Китти.* Чарлэй и Энни тоже хотят пожениться, если вы, конечно, не будете иметь ничего против.

*Бабс.* Разумеется ничего. Женитесь хоть сегодня!

*Энни, Китти.* Спасибо, спасибо!  
(Обнимают и целуют Джэка).

*Джэк и Чарлэй (появляются и кашляют).*

*Эннии Китти (встают и отходят, Джэк и Чарлэй толкают исподтишка Бабса).*

*Китти (Джэку).* Зачем вы пришли?  
Только помешали!

*Энни (Чарлэю).* Мы только что  
разговорились!

*Бабс.* Что вам тут нужно, господа?  
Почему вы не даете нам, трем  
женщинам, поболтать между собой?

*Чарлэй (тихо Джэку).* Я больше не  
могу выносить этого.

*Джэк (так же).* погоди, я сейчас все  
устрою. Пойди, скажи Брассэту, чтобы  
он готовил чай, а я приведу остальных.

*Чарлэй (уходит в комнату).*

*Джэк.* Ну и я не буду вам мешать.  
*(Уходит направо).*

*Китти (становятся с Энни перед  
Бабсом на колени).* Как жаль, что нас  
перебили! На чем это мы остановились?

*Бабс.* Что вы обе влюблены и хотите поскорей выйти замуж.

*Китти.* Да, да!

*Энни.* А для этого нам нужно получить дядино согласие.

*Китти.* Будьте нашим добрым гением. Попросите его за нас.

*Бабс.* За обеих?

*Китти.* Об Энни, пожалуй, нечего и просить, если вы согласны; он ничего не будет иметь против.

*Бабс.* Благословляю вас обеими руками.

*Энни (обнимает Бабса за шею).* Какая вы добрая! недаром я полюбила вас с первого взгляда.

*Бабс (перебивает).* Разве можно отказать такой милочке! Знаете что? Я буду вашей подружкой.

*Энни.* Непременно, непременно.

*Китти.* А что же будет со мной!

*Бабс.* Ах да, я и забыла про завещание.

*Китти.* Вы должны заставить опекуна дать расписку в его согласии.

*Бабс.* Расписку?

*Китти.* Да, на гербовой бумаге с его подписью.

*Бабс.* Но я не имею никакого влияния на вашего опекуна.

*Энни.* Вы такая умная, что...

*Бабс.* И такая богатая!!

*Энни.* А это для дяди самое важное.

*Китти.* Если вы попросите его, он не посмеет вам отказать.

*Энни.* Но это надо все устроить непременно сегодня. Завтра мы уезжает в Шотландию.

*Бабс (обнимает обеих).* Расстаться с вами! Никогда!

*Китти.* Мы только на вас и надеемся.

*Энни.* Пожалейте нас! Вы ведь тоже любили!

*Бабс.* Еще бы; и не один раз!

*Китти.* Так вы поймете нас.

*Энни (обнимает его).* И поможете нам, милая дорогая тетя!

*Бабс.* Ну как можно им отказать!

*Китти.* Я так и знала, что вы нам все устроите! Мы сейчас позовем мистера Спетлайга. Не забудьте, что для меня нужно расписку. *(Обе уходят направо).*

*Бабс.* Фу, даже в жар бросило! А право иногда очень не дурно изображать тетушку! Хорошо бы теперь выпить!

## **12.**

*Баберлей, Брассэт; потом Спетлайг, Люция, Чарлэй; позже Китти и Энни, к концу Элла и Фрэнсис.*

*Брассэт (входит из комнаты и накрывает на стол).*

*Бабс. А, Брассэт, принесите-ка мне рюмку коньяку, да побольше. (Видит Спетлайга). Впрочем, нет, после; вон тащится мой обожатель! (Брассэт уходит, не слыша последних слов).*

*Спетлайг (справа). Донна Люция, моя племянница сказала мне, что вы хотите меня видеть. (Ставит шляпу на стол). Наконец-то настал сладкий час. (Подходит к Бабсу). Ах, вы моя душечка!*

*Брассэт (входит с рюмкой коньяку, ставит на стол и уходит).*

*Спетлайг (видит рюмку и выпивает).*

*Донна Люция (справа).* Мистер Спетлайг, познакомьте же нас!

*Спетлайг (в сторону).* Опять помешали! *(Громко).* О, с удовольствием! Донна Люция, позвольте вам представить миссис Томсон! Донна Люция, позвольте вам представить миссис Томсон! Донна Люция д'Альвадорец.

*Бабс.* Очень приятно! Я тетка Чарлэя из Бразилии, где водятся обезьяны.

*Спетлайг (отходит налево).*

*Донна Люция.* Я давно уже желала с вами познакомиться, я была очень дружна с вашим покойным мужем!

*Бабс (делает испуганное лицо и хочет уйти направо).*

*Чарлэй (входит ему навстречу).*

*Донна Люция (обращается к Спетлайгу).* Вот приятная встреча. Я очень хорошо знала дон Педро!

*Чарлэй (отводит Бабса в сторону).* Что с тобой, Бабс?

*Бабс (дрожа от страха, показывает на Люцию).* Она была очень дружна с моим покойным мужем!

*Киттии Энни (входят слева и подходят к Бабсу).*

*Китти.* Ну что же?

*Бабс.* Ах, дети, она была дружна с моим мужем!

*Джэк (слева, быстро к Бабсу).* Ну что, все благополучно?

*Бабс.* Какое там! Она знала моего мужа.

*Джэк.* А, черт бы ее взял!

*Брассэт (приносит чайный прибор, ставит его на стол и уходит).*



*Чарлэй.* Что же нам теперь делать?

*Джэк.* Быть как можно хладнокровнее. Вот и чай. (*Берет Бабса под руку и подводит к столу*). Донна Люция позвольте просить вас разливать чай!

*Бабс (кокетливо).* Ах, это моя обязанность, как старшей.

*Спетлайг (слева, в сторону).* Вот тебе и свиданье!

*Бабс (в замешательстве наливает чай в шляпу Спетлайга. Люция, заметив это, делает знаки Чарлэю и Джэку, те делают замечание Бабсу; тот наливает чай в чашки).*

*Китти (передает чашку Спетлайгу).*

*Донна Люция (Бабсу).* Давно вы приехали в Англию, донна Люция?

*Джэк (тихо Бабсу).* Перемени разговор.

*Бабс (еще более смущенный).*  
Перемени разговор!

*Джэк. Болван! (Подсказывает ему).*  
Спроси, не хочет ли она сахару или сливок.

*Спетлайг (встает с чашкой в руках).*  
Позвольте мне сливок, донна Люция!

*Бабс (наливает сливки в шляпу Спетлайга).*

*Спетлайг (замечает это и поднимает шляпу).* Кто это сделал?

*Бабс (вырывает у него шляпу и выливает чай в полоскательницу).*  
Виновата!

*Донна Люция (в сторону).* И эту сумасшедшую мой племянник выдает за меня!

*Спетлайг (в сторону).* Промолчу; а то она еще, пожалуй, не захочет со мной потом говорить.

*Донна Люция.* Воображаю, как вы были огорчены смертью вашего мужа: дон Педро был такой хороший человек.

*Бабс.* Да! У него был чудный характер. Жаль только что он выпивал.

*Спетлайг (в сторону).* Приглашу-ка я их всех обедать. Тогда уже наверно улучу удобную минутку с ней поговорить. *(Громко).* Позвольте вам предложить, господа...

*Бабс (обрадованный кричит).*  
Слушайте, слушайте!

*Джэк (зажимает ему рот).*

*Сэр Фрэнсис (входит).*

*Брассэт (в дверях).* Мистер Спетлайг, ваш экипаж приехал.

*Спетлайг.* Это очень кстати. Итак, господа, прошу вас всех ко мне обедать. Надеюсь, вы удостоите меня

этой чести! (*Движение Бабса, Чарлэй и Джэк удерживают его*).

*Энни.* Ах, дядя, какая дивная мысль.

*Спетлайг.* Донна Люция, позвольте мне довести вас в моей коляске? Заранее говорю: не приму никаких отговорок! (*Кланяется*).

*Донна Люция.* Но со мной еще племянница, мисс Делэй.

*Бабс (вскакивает).* Кто?

*Спетлайг.* Пожалуйста, привозите и ее.

*Бабс (очень взволнован, громко).* Как вы сказали? Мисс Делэй?

*Элла (за сценой и появляясь в дверях).* Да, да это его голос! Это он!

*Бабс (кидается к ней).* Вот она, наконец!

*Элла (удивленная, останавливается).* Нет, это мне показалось!

*Бабс (увидя, что она его не узнала, тащит вниз юбку и падает на руки Спетлайга).*

*Джэк (становится перед ним на колени и обдергивает ему юбку. Картина).*

*Занавес.*

### **Действие III.**

Гостиная в доме Спетлайга. В задней стене арка с портьерами, ведущая в сад. Направо и налево двери. Налево пианино. Направо и налево столики и стулья. Направо диван. Горит люстра.

#### **1.**

*Брассэт, Мэри, потом Баберлей.*

*Брассэт (прислушивается у двери направо).* Сейчас должно быть кончат обедать и придут сюда пить кофе. Его милость, лорд, кажется, попривык к своему наряду. Как это он себя не выдаст!

*Мэри (слева с лампой, которую ставит на пианино).*

*Брассэт (смотрит на нее, улыбаясь).* У старика губа-то не дура — каких милашек-горничных держит! *(Подкрадывается к ней и щиплет ее за щеку).* Преапетитная штучка!

*Мэри (бьет его по рукам).* Ну не очень-то! Рукам воли не давать! Сейчас видно, что вы все возитесь со студентами: те тоже никому прохода не дают.

*За сценой направо смех и говор, шум отодвигаемых стульев.*

Брассэт. Тсс... Кушать кончили.  
Давайте скорее кофе! *(Мэри уходит  
налево)*. Чему это они смеются?  
Наверное, над лордом. Я на всякий  
случай захватил его фрак; вдруг  
вздумает переодеться. *(Идет на  
середину)*.

*Бабс (вбегает справа, раздражен).*  
Нет, довольно! Брассэт, кликните мне  
скорей извозчика. Я еду домой!

*Брассэт. Очень хорошо! (Уходит).*

## 2.

*Баберлей, Джэк, Чарлэй; потом  
Люция, за сценой. Джэк и Чарлэй  
(слева выводят Бабсана авансцену).*

*Джэк.* Что с тобой опять? Чего ты  
вдруг убежал? Твое поведение ни на  
что ни похоже. Разве ты дама?.. Ты  
какая-то прачка!

*Бабс.* Опять упреки? Отстаньте вы от меня ради Бога! Отпустите меня домой!

*Чарлэй.* А твое честное слово? Ты обещал барышням похлопотать за нас.

*Бабс (не слушая их).* Хоть бы еще раз увидеть ее!

*Чарлэй.* Ему дело говорят, а он не слушает.

*Джэк.* Кого ее?

*Бабс.* Мисс Делэй!

*Джэк.* А, племянницу миссис Томсон.

*Чарлэй.* Зачем она тебе?

*Бабс.* Как зачем? Это та самая девушка, в которую я влюбился в Монте-Карло.

*Джэк.* А, вспомнил. У нее умер отец.

*Бабс.* Ну, да, а потом миссис Томсон увезла ее с собой. Теперь прощайте!  
(Бежит за пианино).



*Джэк.* Держи его, Чарлэй, держи!

*Чарлэй (бежит на встречу и хватает его, оба вытаскивают Бабса вперед).*

*Бабс (кричит).* Пустите меня! Я хочу домой! Мне надо переодеться.

*Джэк.* Бабс, будь товарищем! Выручи!

*Бабс.* Это вы со мной поступаете не по-товарищески, делая из меня дурака!

*Чарлэй.* Да не кричи ты так, Боже мой!

*Бабс.* Хочу и кричу. Поймите: я влюблен!

*Джэк.* Уж будто ты так влюблен, что и потерпеть не можешь.

*Бабс.* Больше чем вы оба вместе. И я желаю сказать ей это, упасть к ее ногам...

*Чарлэй (идет к левой двери).* И поэтому ты кричишь как помешанный!

*Джэк.* В жизни не видал такого дурака!

*Бабс.* Я думаю! Кто бы стал вас слушаться! Я компрометирую собой всех женщин. *(Снимает платье и отходит в глубину).*

*Джэк (подходит к Чарлэю).* Теперь с ним ничего не поделаешь! Пусть его убирается.

*Бабс (подходя).* Я решил кончить эту комедию главным образом потому, что ваши барышни обнимают и целуют меня, а я влюблен в другую. *(Отходит).*

*Чарлэй.* Он невменяем.

*Джэк.* Посадим его в коляску и отправим его домой.

*Бабс (подходит).* Джэк, поклонись от меня мисс Веден и скажи, что я очень жалею, но чтобы она больше на меня не надеялась.

*Джэк (живо).* Что у тебя было с мисс Веден? Говори, чучело, скорее!  
(Хватает его).

*Бабс (освобождается).* Я ей обещал попросить позволения у опекуна выйти замуж и взять с него расписку. Понял? Эх вы, младенцы! Ничего-то вы не можете сделать сами!

*Чарлэй (прислушиваясь у правой двери).* Я слышу шаги... идут...

*Джэк (накидывает на Бабса платье и толкает его на диван, налево).* Сиди и молчи!

*Оба (салятся рядом с ним с невинным видом).*

*Донна Люция (за сценой направо).* Я пройду в гостиную! Ты со мной, дитя мое? (Входит с Эллой).

### 3.

*Те же, Люция, Элла; потом Энни и Китти; Брассэт, Спетлайг за сценой.*

*Донна Люция (справа).* Ну, мистер Вайкэм, как чувствует себя ваша тетушка?

*Элла.* Она ушла так скоро! Ей вероятно дурно? *(Берет у Люции флакончик).*

*Чарлэй (смущенно).* Да, вы правы: тете сделалось за обедом дурно. В зале было слишком жарко.

*Донна Люция.* Жарко? А мне показалось, что там свежо!

*Джэк.* Ну да, Чарлэй хотел сказать именно свежо, а донна Люция привыкла к теплему климату, живя в Бразилии.

*Элла (подает Джэку флакончик).* Это очень помогает в таких случаях. Не хотите ли понюхать?

*Джэк.* Благодарю вас, с удовольствием. У донны Люции бывают нервные судороги; не так ли, Чарлэй? *(Подносит флакон к носу Бабса).*

*Бабс (гримасничает).*

*Киттии Энни (входят справа).*

*Энни.* Ну что, донна Люция отдохнула?

*Китти.* У нее очень болезненный вид.

*Донна Люция и Элла (салятся направо).*

*Элла.* Мистер Чеснэй думает, что это нервы.

*Китти (Джэку).* Подите, скажите это мистеру Спетлайгу, он очень беспокоится. *(Берет у него флакончик).*

Передайте ему, что самое лучшее теперь для донны Люции — покой.

*Энни.* Да, да, идите оба. Я думаю, что лучше нам, женщинам, теперь остаться здесь. *(Энни и Китти выходят на середину).*

*Джэк и Чарлэй (уходят направо).*

*Бабс (с испугом смотрит им вслед).* Опять меня оставили одного! *(Пауза. Смотрит на дам).* Интересно, о чем они теперь будут говорить. Я вообще не имею никакого понятия, о чем могут говорить женщины между собой.

*Брассэт (приносит слева кофе).*

*Элла (Люции, смотря на Бабса).* Интересно знать, кто это таинственная дама?

*Донна Люция.* Какая-нибудь особа, которую нашел племянник, чтобы заместить меня, когда я

протелеграфировала ему, что я не буду.

*Элла.* Что ж? Это очень любезно с ее стороны. Поговори с ней, мне очень нравится ее голос, он мне напоминает много грустных, но в то же время и много сладких минут моего прошлого.

*Брассэт (предлагает им кофе, обе берут).*

*Донна Люция.* С удовольствием, мой дружок! Я сама очень заинтересована; меня только страшно возмущает, что мой племянник выдает меня за такую карикатуру. *(Направо за сценой смех).*

*Брассэт (предлагает кофе Китти и Энни; они отказываются).*

*Бабс (в сторону).* Ишь как покатываются!

*Брассэт (предлагает Бабсу кофе).*

*Бабс (берет кофе, сахар, сливки, тихо Брассэту).* Они, верно, там рассказывают анекдоты?

*Брассэт (наклоняется и шепчет ему улыбаясь).*

*Бабс (смеется).* Этот я знаю. Неприличный — но хорош! Жаль, что меня там нет! *(Снова смех).*

*Брассэт (уходит направо).*

*Донна Люция (барышням).* Наши кавалеры как видно без нас не скучают.

*Китти.* Им всегда весело, когда они одни.

*Энни.* Мы никогда не умеем так забавляться.

*Донна Люция.* А я умею. Они рассказывают анекдоты. Я их знаю массу.

*Бабс (прислушивается).*



*Донна Люция.* Из бразильской жизни дона Педро.

*Бабс (в сторону).* Опять вот! Вот пытка-то! *(Громко).* Не лучше ли нам заняться музыкой? Здесь кстати и пианино.

*Китти.* Ах, нет! Лучше будем слушать анекдоты; это гораздо веселей!

*Энни.* Расскажите, пожалуйста, миссис Томсон! Дон Педро нас очень интересуется.

*Донна Люция.* Отчего вы не обратитесь к донне Люции?

*Бабс.* Почему ко мне?

*Донна Люция (со злостью).* Потому что дон Педро д'Альвадорец был ваш муж.

*Бабс.* Но я никогда не выносила его пикантных историй. Я терпеть не могу фривольностей.

*Элла.* Разве он был такой дурной, тетя...

*Донна Люция.* Напротив, он был очень приятный человек, и если донна Люция мне позволит...

*Китти (подходя к Бабсу).* Ведь вы разрешите миссис Томсон рассказать про вашего супруга?

*Энни.* Нам так хочется про него послушать.

*Бабс (задумчиво).* Пусть будет по-вашему.

*Донна Люция.* И так я уже сказала: дон Педро был хороший и добрейший человек. Однажды он застал в своем винном погребе слугу, который был так пьян, что даже не узнал его.

*Бабс.* Это дон Педро напился?

*Донна Люция.* Нет, слуга. В том-то вся и соль, что дон Педро никогда ничего не пил.

*Бабс.* Вот как? Ну-с дальше!

*Донна Люция.* Дон Педро покачал головой и говорит ему: «Что скажет дон Педро, если увидит вас в таком виде?»

*Бабс.* Меня?

*Энни, Китти (смеются).* Не вас, а слугу!

*Донна Люция.* Слуга и отвечает ему: вот что самое смешное...

Бабс. А, соль анекдота, самое смешное. *(Смеется).*

*Донна Люция.* Так вот слуга и отвечает: что мне за дело до вашего дона Педро, когда он сам напивается каждый день до чертиков.

*Киттии Энни (смеются и отходят).*

*Бабс (серьезно).* Что ж тут смешного? Это со всяким может случиться. Я сам третьего дня... (*Обрывается, видя, что барышни смеются*). Впрочем, это смешно... (*Хохочет*). Необыкновенно смешно! (*Закашливается, пауза*). Как звали этого слугу?

*Донна Люция.* Вам это лучше знать. Это была любимая история дона Педро, он ее всем рассказывал. Разве вы не помните?

*Бабс.* Как же, как же, помню! Только я не совсем хорошо понимаю соль этого анекдота. Я знаю анекдоты намного пикантнее. (*Обрывается*). Не поиграть ли нам лучше на рояле? Мисс Китти, не сыграете ли вы нам что-нибудь?

*Китти (подходит к пианино).* Нет, не могу. Пусть лучше Энни споет!

*Энни (подходит к роялю).* Не могу, я совсем задохнулась от смеха.

*Донна Люция (Бабсу).* Что если бы вы спели нам вашим мелодичным голосом?

*Бабс.* Я?

*Донна Люция.* Какую-нибудь народную бразильскую песнь. Дон Педро так любил их.

*Бабс (в сторону).* Этот дон Педро меня погубит! *(Громко).* У меня пропал голос после кори.

*Донна Люция (Элле).* Заметь, какие она говорит глупости.

*Бабс.* Это было пятьдесят лет тому назад.

*Донна Люция (Элле).* Ну, я не так еще стара!

*Бабс.* Но я вам могу что-нибудь сыграть. *(Встает, в сторону).* Отлично придумал; если я буду играть, я могу не говорить.

*Китти (у пианино).* Это очень мило с вашей стороны.

*Энни.* ... О да, сыграйте нам, пожалуйста, что-нибудь мелодичное, печальное!

*Бабс.* Вы хотите сказать что-нибудь возбуждающее, бравурное? Например, тарарабумбию! *(Садится за рояль и играет в продолжение всей сцены).*

*Спетлайг (за сценой).* Пойдемте к дамам, послушаем музыку.

*Китти (Бабсу).* Мужчины идут сюда. Не забудьте взять расписку с моего опекуна.

*Бабс (играя).* Знаю, знаю!

*Китти (идет к Энни).* Нужно увести всех в сад, чтобы донна Люция могла поговорить с мистером Спетлайгом.

#### **4.**

*Те же, Брассэт, Джэк, Фрэнсис, Спетлайг и Чарлэй. Все входят справа.*

*Спетлайг.* Брассэт, принесите сигары.

*Бабс (с жаром обрывает игру).*

Сигары? Да, пожалуйста; мне ужасно хочется покурить, то есть мне очень полезен дым сигар: это против судорог! Курите, господа, курите! *(Играет).*

*Брассэт (уходит налево. Все размещаются в группе).*

*Спетлайг (в сторону).* Нужно же мне, наконец, поговорить с ней с глазу на глаз. *(Громко).* Какой великолепный вечер!.. Может быть, вам угодно покурить на воздухе? Мой сад просто райский уголок!

*Китти.* Пойдемте погулять! Не правда ли, Энни?

*Энни. Да, да! (Болтают с мужчинами).*

*Брассэт (приносит ящик с сигарами и зажженную свечу, ставит на столик и уходит).*

*Спетлайг (за пианино, любезничает с Бабсом). Как я счастлив, донна Люция! (Зовет Чарлэя). Мистер Вайкэм, я вам завидую: у вас такая тетушка!*

*Чарлэй (забывшись). Ну, уж?! (Стонет). Ах! (Отходит).*

*Джэк (толкает). Ты еще проговоришься! (Спетлайгу). Вы, вероятно, очень любите музыку?*

*Спетлайг (глядя умильно на Бабса). Нет, но я надеюсь полюбить ее!*

*Бабс (в сторону). Вот скорчил рожу-то! Настоящий баран!*

*Джэк (подходит к Фрэнсису и отводит его направо). Отец, как тебе нравится моя Китти? Не правда ли, мила?*



*Сэр Фрэнсис.* Очень и мне очень жаль, что вам придется жить очень скромно.

*Джэк.* Тем лучше! Китти мне сама сказала: труд делает жизнь слаще! *(Отходит).*

*Сэр Фрэнсис (подходит к Люции и Элле).*

*Китти (проходя мимо пианино).* Не забудьте расписки! *(Идет к Энни).* Идем в сад! Возьми Чарлэя! *(Подходит к Джэку и садится на диван. Энни и Чарлэй уходят в сад).*

*Спетлайг (подходит к пианино).* Если бы вы знали, что меня мучает...

*Бабс.* Знаю, вы еще не сдержали своего слова. Распишитесь, что вы его исполните!

*Спетлайг.* Расписаться? Хорошо! *(Нежно).* Но сначала поговорим с вами наедине.

*Бабс (Спетлайгу).* Пока вы не дадите мне расписки, я не хочу ни о чем с вами говорить.

*Джэк (к Китти).* Я сказал все моему отцу.

*Китти.* Ну и что же?

*Джэк.* Он в восторге от своей будущей дочки!

*Китти.* Значит у него такой же хороший вкус, как и у сына. Пойдем в сад! *(Оба встают).*

*Донна Люция и Элла (подходят к пианино).*

*Спетлайг.* Миссис Томсон, что вы думаете о прогулке по саду?  
*(Фрэнсису).* Не предложите ли вы даме руку, сэр Фрэнсис?

*Джэк (подходит, Спетлайг предлагает ему сигару).*

*Спетлайг.* Не угодно ли сигару? На воздухе так приятно курить.

*Джэк (берет сигару и отходит).*

*Китти (мимо пианино, тихо Бабсу).* Не забудьте расписки!

*Бабс.* Знаю! Будьте покойны.

*Китти (целует его).* Ах, какая вы чудная женщина!

*Джэк (видя это, живо).* Китти!

*Китти (бежит к нему, уходит в сад).*

*Бабс.* Понравилось им меня целовать!

*Сэр Фрэнсис (показывая на Джэка и Китти).* Не пойти ли и нам?

*Донна Люция.* Конечно, пойдете!  
(Показывая на Спетлайга и Бабса). Они ждут не дождутся остаться вдвоем.  
(Оба уходят, Элла за ними).

## **5.**

*Баберлей и Спетлайг.*

*Бабс (берет два громких аккорда и прячется за пианино).*

*Спетлайг (проводив всех, возвращается на середину). Слава Богу, ушли! Люция, моя милая Люция, наконец-то, мы одни! (Оборачивается к пианино, не видя никого, удивленно оглядывается). Где же она?*

*Бабс (высовывая голову). А-у!*

*Спетлайг (видит его). Ах, плутовка! Она хочет подразнить меня! (Хочет поймать Бабса, обходит пианино справа).*

*Бабс (слева из-за пианино). Начнет теперь приставать с нежностями.*

*Спетлайг. Что вы от меня бегаете?*

*Бабс. Я на вас сердита.*

*Спетлайг.* Вы разрываете мое сердце на части. Чем я провинился?

*Бабс.* Где же обещанная расписка?

*Спетлайг.* К чему нам спешить? (*Идет к нему*).

*Бабс (бежит за пианино так скоро, что Спетлайг пробегает мимо него).*

*Спетлайг.* Поговорим сначала о нас.

*Бабс.* Нет, вы от меня не отделаетесь. Вы меня совсем не знаете... Я совсем не такая женщина как другие.

*Спетлайг.* Выслушайте меня!

*Бабс (опять прячется).* Оставьте! Вы меня совсем не любите!

*Спетлайг.* Люция, Люция, разве я заслужил это!

*Бабс (в сторону).* Выдрать бы тебя, — вот что ты заслужил! (*Громко*). Дайте расписку, а там делайте со мной, что хотите!

*Спетлайг (идет к правой двери).* И вы это говорите серьезно! Хорошо, я ловлю вас на слове — я подпишу свое согласие... но с условием, что после вы будете моей.

*Бабс (подходит к нему ближе).*  
Клянусь! Только советую поторопиться, а то я, пожалуй, раздумаю!

*Спетлайг. Лечу, лечу! (Посылает Бабсу воздушный поцелуй).* Душечка, куколка! *(Уходит направо).*

## **6.**

*Бабс (один посреди комнаты).* Вот уж не думал, что мужчины так глупы! Мы, женщины, можем вертеть ими как пешками. *(Идет налево).* Надо, однако, поскорее все кончить, а то я окончательно обаблюсь. Если бы мне чертовски не хотелось покурить, я бы сам сомневался, мужчина я или

женщина. Здесь где-то были сигареты!  
А, вот они! (*Идет к столу, где стоят  
сигары, оглядывается*). Не увидал бы  
кто! (*Берет сигару, идет на середину  
комнаты, курить, сильно затягиваясь*).  
Вот наслаждение!

## 7.

*Бабс, Люция и Элла.*

*Донна Люция (показывается из сада).*  
Курить сигары! Этого еще не  
доставало! (*Кашляет*).

*Бабс (испуганный, прячет сигару в  
карман).*

*Элла (из сада, подходя к Люции).* Ты  
не озябла, тетя?

*Донна Люция.* Да, мой друг, принеси  
мне платок.

*Элла.* Сейчас, тетя! (*Уходит направо*).

*Донна Люция (Бабсу).* Что это вы удаляетесь от общества, донна Люция?

*Бабс.* У меня страшно расстроены нервы; мне нужен покой.

*Донна Люция.* Не находите ли вы, что здесь очень накурено?

*Бабс (нюхает).* Нет, это чад из кухни! Я сейчас посмотрю. *(Идет налево).*

*Донна Люция (останавливая его).* Погодите, мне нужно задать вам один вопрос.

*Бабс (очень любезно).* К вашим услугам. *(Идут на авансцену).*

*Донна Люция.* Представьте себе, когда я познакомилась с доном Педро, он сказал, что он не женат!

*Бабс (в сторону).* Опять этот дон Педро! Когда она меня оставит в покое! *(Громко).* Это очень на него похоже. Он



был жестокосердый тиран,  
обманивавший жену и детей!

*Донна Люция.* Ах, у вас есть дети?  
Сколько их?

*Бабс.* Так человек пять, шесть... Я уж  
забыла, давно их не видела.

*Донна Люция.* Где же они теперь?

*Бабс.* Как где? Где же им и быть, как  
не у отца, у дона Педро!

*Донна Люция.* Да, ведь он умер!

*Бабс.* Да, совершенно верно, умер.  
Что же из этого. Они у другого дона  
Педро.

*Донна Люция (в сторону).* Вот  
нахалка! *(Громко).* Не заметно, чтобы  
вы были из Бразилии. Там, например,  
все женщины курят крепкие сигары.

*Бабс.* Напротив это моя страсть! Я  
только что закурила! *(Показывает  
сигару).*

*Донна Люция.* Пожалуйста, не стесняйтесь, курите!

*Бабс (идет в глубину).* Не угодно ли и вам так же?

*Донна Люция (идет за ним).* Нет, благодарю вас. Я, к сожалению, не бразилианка, и не привыкла к этому!

*Бабс.* Вы, может быть, хотите что-нибудь выпить. Не угодно ли коньячку?

*Донна Люция.* Нет, не хочу! (*В сторону*). Она, должно быть, воспитывалась в казармах!

*Элла (приносит справа платок).*

*Бабс (отходит к пианино).*

*Элла.* Вот тебе, тетя, платок! (*Накидывает платок на плечи Люции*).

*Донна Люция.* Благодарю, дитя мое. Я пойду, меня ждет сэр Фрэнсис; а ты останься. Пожалуй, еще простудишься. (*Уходит в сад*).

## 8.

*Бабс, Элла, потом Спетлайг.*

*Бабс (смотрит украдкой на Эллу).*

*Элла (смотря на Бабса, тихо).* Тетя не велела выдавать ее. А все-таки эта дама мне очень нравится; в ней есть что-то подкупающее.

*Бабс (хочет уйти в сад).*

*Элла (посредине).* Что это, вы уходите?

*Бабс (останавливается, смущен).* Мне показалось, что меня зовут!

*Элла.* Смотрите не простудитесь. Очень свежо. Тетя меня поэтому и оставила здесь. Я недавно была очень больна...

*Бабс (взволнован).* А я этого и не знал.

*Элла.* Теперь я, слава Богу, здорова; но все-таки мне надо беречься.

*Бабс (заботливо).* Ради Бога не простудитесь. Я буду страшно огорчен, если вы опять захвораете.

*Элла.* О, не беспокойтесь! Тетя сегодня обо мне особенно заботится и приказала сидеть здесь. Между нами, я ее сегодня стесняю. *(Берет Бабса под руку и подводит к дивану. Доверчиво).* Надо вам сказать, что много лет тому назад тетя и сэр Фрэнсис были влюблены друг в друга!

*Бабс.* Что вы говорите? *(Садится на диван).* Это очень интересно!

*Элла.* Вам ведь все можно рассказать? *(Становится перед ним на колени).* Видите ли: он пропустил удобный случай объясниться; потом он получил назначение в Индию; так они и расстались ни с чем. Это бывает очень

часто. Встретятся, полюбят друг друга, а потом и разойдутся, не объяснившись. Вот и я тоже знала одного молодого человека. Он был такой робкий и такой добрый, что когда папа заболел, он, чтобы утешить его, приходил к нему каждый день играть с ним в карты. Сначала мне это очень не нравилось. Я думала, что это вредно папе, но доктор разуверил меня.

*(Пауза).* И вот теперь, благодаря его проигрышу, мне после папы осталось много денег, но я непременно отдам их этому молодому человеку, как только его встречу.

*Бабс.* Не делайте этого, он не возьмет.

*Элла.* Но ведь он проиграл их только из-за моего отца. Мне бы так хотелось отблагодарить его. Только, наверно, мы никогда не встретимся, и он не узнает *(тихо)* как я люблю его.

*Бабс (встает, украдкой вытирает глаза).* И я должен молчать!

*Элла (встала, идет налево).* Я вам не наскучила? Не знаю почему, но я полюбила вас с первого взгляда.

*Спетлайг (справа, с запечатанным письмом в руках, шепчет).* Люция!

*Элла (быстро уходит в сад).*

## 9.

Баберлей, Спетлайг, Фрэнсис, Люция; потом Элла; к концу Джэк, Чарлэй, Китти, Энни и Брассэт.

*Бабс (шепчет).* Расписка готова? (Идет к Спетлайгу).

*Спетлайг.* Вот она! Только не заставляйте меня больше страдать.

*Бабс.* Дайте сначала расписку, а потом я ваша!

*Спетлайг (держа письмо в поднятой руке).* Как только я вам отдам расписку, мы объявим себя женихом и невестой?

*Бабс.* Хорошо, хорошо, давайте скорей!

*Спетлайг.* Возьми, ангел мой! *(Дает расписку).*

*Бабс (прячет ее, в сторону).* Ну, теперь конец! *(Громко).* Я ваша!

*Спетлайг.* Люция, дорогая моя! *(Хочет обнять Бабса).*

*Бабс.* Нет, не теперь! Кто-то идет! До свиданья, мой ненаглядный Спетлайг! *(Идет налево).*

*Спетлайг.* Назови меня как-нибудь понежней!

*Бабс.* Прощай, мой миленький дружок. *(Посылает ему воздушный поцелуй и убегает налево).*

*Спетлайг.* Жаль, что она меня не поцеловала. Зато я получу ее миллионы, а это главное.

*Сэр Фрэнсис и Донна Люция вышли из сада.*

*Спетлайг (идет к ним навстречу с протянутыми руками).* Миссис Томсон, мистер Фрэнсис, поздравьте меня! Я счастливейший смертный! Но где же мои девочки? Они должны порадоваться вместе со мной! *(Быстро уходит в сад).*

*Сэр Фрэнсис.* Чему это он так радуется?

*Донна Люция.* А вы не догадываетесь?

*Сэр Фрэнсис.* Нет.

*Донна Люция.* Он жених!

*Сэр Фрэнсис.* Чей же?

*Донна Люция (сухо).* Донны Люции д'Альвадорец.



*Сэр Фрэнсис (возбужден).* Вот не ожидал! Как можно на ней жениться?

*Донна Люция (садится на диван. Фрэнсис становится сзади нее).*

*Донна Люция (улыбаясь).* Вы так думаете? А сами разве не делали ей предложения?

*Сэр Фрэнсис.* Это все мой сын! К счастью...

*Донна Люция.* Она вам отказала. И теперь вы потеряли все ее миллионы.

*Сэр Фрэнсис (садится рядом с Люцией).* Зато я нашел вас!

*Донна Люция.* И вы серьезно хотите на мне жениться? Ведь у меня ничего нет

*Сэр Фрэнсис (встает).* Вы для меня дороже денег! *(Протягивает ей руку и отходит на середину).*

*Элла (входит из сада, подходит к Люции, наклоняясь к ней, тихо). Тетя, вы объяснились?*

*Донна Люция. Тсс... молчи! (Обнимает ее. Элла садится рядом с ней).*

*Спетлайг (в сопровождении Китти, Энни, Джэка и Чарлэя).*

*Брассэт (выходит справа и убирает кофе).*

*Сэр Фрэнсис (садится направо).*

*Спетлайг. Подойдите ближе, дети мои! Я должен объявить важную новость! (Брассэту). Где донна Люция?*

*Брассэт. В уборной у барышень.*

*Спетлайг. Тем лучше! Может быть, я оскорблю ее чувство тем, что скажу вам.*

*Чарлэй (Джэку). Джэк, мне что-то страшно!*

*Джэк.* Как можно больше  
хладнокровия, Чарлэй!

*Спетлайг.* Господа, до сих пор я был  
одиноким вдовцом, на плечах которого  
лежала обязанность заботиться  
(показывая на Энни) о моей  
племяннице и (показывает на Китти) о  
моей воспитаннице. Но вдруг явилась  
добрая фея, озарившая ярким светом  
мою мрачную жизнь!

Чарлэй. О ком это он говорит?

*Джэк.* погоди!

*Спетлайг.* Под благодатным влиянием  
этой доброй феи я решил выдать мою  
племянницу замуж за человека,  
которому я вполне доверяю: за мистера  
Чарлэя Вайкэм.

*Джэк.* Этим ты обязан твоей тетке!

*Спетлайг.* Обольщенный этими  
волшебными чарами, я решился  
соединить мою воспитанницу и мистера

Джэка, единственного сына моего высокоуважаемого друга, сэра Фрэнсиса Чеснэй.

*Сэр Фрэнсис (встает, кланяется и опять садится).*

*Спетлайг.* Но что вы скажете о третьей помолвке?

*Все (удивленно глядят друг на друга).*

*Спетлайг.* Эта фея, имя которой так же известно в Южной Америке, как имя Ротшильда в Европе, эта фея делает честь быть моей женой. Ее зовут донна Люция д'Альвадорец! *(Все поражены).*

*Брассэт (державший поднос с чашками роняет его).*

*Спетлайг (Брассэту).* Несчастный человек! Что ты наделал?

*Брассэт.* Виноват, у меня нервные судороги.

*Спетлайг.* За это я вам дам меньше на джин! *(Ко всем остальным)*. Вы конечно в восторге от того, что я вам сказал!

*Чарлэй (освобождается от Джэка, удерживавшего его во время всей его речи).*

*Чарлэй.* Молчите! Я не могу дольше выносить этого...

*Спетлайг.* Что это с вами, мистер Вайкэм?

*Чарлэй.* Будь, что будет, но я не потерплю...

*Спетлайг.* Так-то вы благодарите меня за то, что я отдал вам племянницу?

*Чарлэй (взволнован).* Скорей я откажусь от Энни, чем позволю себе воспользоваться этим обманом. *(Общее движение).*

*Спетлайг.* Как вы смеее так говорить о вашей тетке?

*Чарлэй.* Да это вовсе не моя тетка?

*Донна Люция (встает).*

*Спетлайг.* Не ваша тетка? Что вы хотите этим сказать?

*Чарлэй.* Хотя я и люблю Энни...

*Спетлайг.* Позвольте... Это совсем не относится к делу! Объяснитесь ясней!

*Джэк (выходит вперед).* Мистер Спетлайг, я один во всем виноват и за все отвечаю я!

*Спетлайг.* Я не желаю с вами иметь никакого дела! (*Чарлэю*). Вы должны мне дать отчет в...

*Брассэт (в сторону).* Пойти рассказать его милости. (*Уходит направо*).

*Чарлэй.* Мы пригласили сегодня мисс Веден и мисс Спетлайг к завтраку с тем, чтобы познакомить их с моей теткой... Она не приехала и, чтобы не

лишиться общества барышень, мы в последнюю минуту...

*Джэк.* Я выдумал выдать кого-нибудь за его тетку.

*Спетлайг (вне себя).* Другая?! Не она! Я уничтожен, осрамлен! (*Отходит налево*). Устроить мне такую западню!

*Джэк.* Да мы вас совсем и не ждали!

*Спетлайг.* Жених старой бабы в парике!

*Донна Люция и Элла (отходят направо).*

*Джэк.* В этом мы не виноваты. Чего же вы сами смотрели?

*Бабс (в дверях справа).* Можно войти?

*Спетлайг.* Она! Вот ее, сию минуту вон!

## **10.**

*Те же и Баберлей.*

*Бабс (входит в фрачной паре).*

*Все (поражены).*

*Джэк и Чарлэй (идут ему навстречу).*

*Бабс. Я не помешал?*

*Спетлайг. Кто же это такой?*

*Бабс. Я тетка Чарлэя из Бразилии, где водятся обезьяны.*

*Джэк (представляет). Лорд Фрэнкерт Баберлей!*

*Элла (Люции жалобно). Тетя, я объяснилась ему в любви!*

*Спетлайг. Что это все значит?*

*Бабс. Это значит, что мы совершенно против воли обманывали всех, и что я беру на себя всю вину и хочу все поправить!*



*Чарлэй.* Мистер Спетлайг, простите нас!

*Джэк.* Мы готовы сделать все, чтобы только вы не сердились на нас!

*Спетлайг (не слушая).* Это не слыхано! Да где расписка, которую у меня выманили обманом?

*Бабс.* Вот она; я ее хорошо припрятал! (Показывает письмо).

*Китти (выходя).* Это для меня! (*Берет письмо*).

*Спетлайг.* Отдай ее мне сейчас! Я тебе приказываю! (*Хочет вырвать письмо*).

*Донна Люция (между ними).*  
Позвольте мне взглянуть! (*Берет письмо*).

*Спетлайг.* Расписка не действительна, потому что особа, получившая ее, не та, кому она выдана.

*Донна Люция.* Это письмо адресовано донне Люции д'Альвадорец.

*Спетлайг.* Она не действительна, потому что она тьфу!.. то есть он подложная тетка!

*Донна Люция.* Да, но я настоящая!

*Все (пораженные).* Как?

*Донна Люция.* Я донна Люция д'Альвадорец.

*Спетлайг.* Она! Какой срам!! (*Падает в кресло*). Вы еще мне за это ответите перед судом!

*Бабс (Джэку).* Слушай ты, может он меня притянуть к суду?

*Энни (Чарлэю).* Чарлэй, твоя выдумка просто непростительна.

*Донна Люция.* Ну-ну, полно! Я найду средство успокоить вашего дядюшку. Ведь я отчасти тоже виновата; я промолчала, найдя на своем месте

вашего друга, и выдавала себя тоже за другое лицо. (*Протягивает руку Фрэнсису*).

*Бабс*. Наконец-то, я понял, почему вы так хорошо знали моего покойного мужа.

*Китти*. Я постараюсь отучить Джэка от лжи! (*Подходит к нему*).

*Джэк*. Милая моя!

*Донна Люция*. А я как мать буду помогать вам!

*Джэк (удивлен)*. Мать! Что это значит?

*Сэр Фрэнсис*. Ведь ты мне советовал жениться и сватал мне ее.

*Донна Люция (Бабсу)*. Ну, а теперь как же наказать вас за то, что вы выведали ее тайну? (*Показывает на Эллу*).

*Бабс (выходит с Эллой на середину)*. Я раскаиваюсь от всего сердца, и в

знак этого искренно прошу у вас ее руки! (*Обнимает Эллу*).

*Элла*. Тетя?

*Донна Люция* (*кивает утвердительно головой*).

*Элла* (*обнимает его*).

*Бабс*. Уф, наконец-то, я чувствую себя опять мужчиной!

*Спетлайг* (*вскакивая с кресла, в бешенстве*). Вот я посмотрю, чем вы себя почувствуете, когда я посажу вас на скамью подсудимых, урод вы эдакий! (*Общий смех*).

*Занавес.*

о о о о

**ОГЛАВЛЕНИЕ:**

Томас Брэндон .....1

    ТЕТКА ЧАРЛЕЯ.....1

    (How do you do, I’m! ТЕТКА ЧАРЛЕЯ.).....1

    Фарс в 3-х действиях.....1

        ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:.....2

        Действие I.....3

        Действие II.....73

        Действие III.....133

ОГЛАВЛЕНИЕ: .....181

○ ○ ○ ○